

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 14 (1938)  
**Heft:** 55-56

**Artikel:** Notes sur le patois de Saxel (Haute-Savoie), en 1941  
**Autor:** Dupraz, J.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-399157>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTES SUR LE PATOIS DE SAXEL (HAUTE-SAVOIE), EN 1941

---

## I

### DESCRIPTION MORPHOLOGIQUE

#### A. — LE PRONOM. LE VERBE<sup>1</sup>

1. [La commune de Saxel, 150 habitants, fait partie du canton de Boëge, Haute-Savoie. Son territoire s'étend sur les pentes méridionales et septentrionales du massif des Voirons, de part et d'autre d'une route, la première à l'Ouest, qui, remontant le cours de la Menoge, conduit du Faucigny (vallée de l'Arve) dans le Chablais (plaine et pentes au Sud du Léman). Saxel confine, au Nord, à la commune de Bons, qui est le point 947 de l'*Atlas linguistique de la France*.

L'auteur de la présente étude vient de consacrer sept années à l'inventaire lexicologique de son patois qu'elle possède parfaitement, pour l'avoir toujours entendu parler autour d'elle. Elle a ajouté à son *Lexique* sur fiches une *Morphologie* qui, d'elle-même, s'est engagée dans les cadres de la *Description morphologique du parler de Vaux-en-Bugey*, Grenoble, 1932, de A. Duraffour. Il a paru tout à fait opportun de conserver dans la nouvelle monographie le titre des chapitres et la numérotation des paragraphes de l'ancienne. La partie que nous donnons de la *Morphologie* de Saxel complétera provisoirement la partie correspondante de Vaux : faite entièrement d'original, elle sera particulièrement bienvenue auprès des linguistes suisses qui se sont occupés avec préférence de la flexion verbale dans les parlers romands de la région du Léman. — Note de la Rédaction.]

## CHAPITRE V

### LE PRONOM

#### I. Pronom personnel.

##### § 20. *Formes inaccentuées.*

1<sup>re</sup> personne.

Sujet : *zè* + consonne (*zè vèyè* je vois) ; *z* + voyelle (*z àlqđé*).

1. Les mots ou expressions du français local sont entre guillemets, quand, après des citations patoises, ils ne sont pas précédés de l'indication : fr. loc.

Au pluriel : *nò-nòz* est très rare. On emploie : *ò* + cons., *òn* + voy.

Régime : *mè* + consonne ; *m* + voyelle. — Au pluriel : *nò-nòz*.

2<sup>e</sup> personne.

Sujet : *tè* + consonne ; *t* + voyelle. — Au pluriel : *vò-vòz*. (Après *sè* interrogatif *vò* devient généralement *ò* : *sè vò z i?* ou *sò z i?* avez-vous ?..., *sè vò krèyi?*... ou *sò krèyi?*... croyez-vous...?)

3<sup>e</sup> personne.

	Masculin	Féminin	Neutre	Pluriel (des deux genres)
Sujet :	<i>é</i> + cons. <i>al</i> ou <i>él</i> + voy.	<i>lè</i> + cons. <i>l</i> + voy.	<i>i</i> + cons. <i>y</i> + voy.	<i>i</i> + cons. <i>y</i> + voy.
Régime :				
accusatif :	<i>lè</i> + cons. <i>l</i> + voy. (plur. <i>luz</i> )	<i>la</i> + cons. <i>l</i> (plur. <i>lèz</i> ou <i>lèz</i> )	<i>i</i> + cons. <i>iy</i> + voy.	
datif :	<i>li</i> ou <i>lè</i> (sg.), <i>læ</i> (pl.) + cons.	: pour les deux genres ;		
	<i>l</i> (sg.), <i>læz</i> (pl.)	: pour les deux genres.		

Formes du sujet postposé :

- Sing. 1. 2. *kā sà zé?* qu'en sais-je ? *kā sà tè?* qu'en sais-tu ?  
3. *kā sà té?* qu'en sait-il ? *kā sàtyè?* qu'en sait-elle ?  
*va t è?* ou *si va?* — *i va.* Ça va-t-il ? — Ça va,  
Plur. 2. *kā savì-vè?* qu'en savez-vous ?  
3. *kā sàvà-tè?* qu'en savent-ils ou elles ?

### § 21. Formes accentuées.

1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> personnes :

(sujet et régime) sg. *mè*, *tè* ; plur. *nò*, *vò*.

3<sup>e</sup> personne : M. F.

(sujet et régime) sg. *lù* lui ; *lè* elle.  
pl. *lè* eux ; *lè* elles.

Les formes accentuées du pronom sont employées comme sujet dans des phrases nominales dont le prédicat est l'adjectif *bunézé*, « bien aise », placé en vedette : *bunézé mè*, etc. *dè l avè* « bien aise moi de l'avoir » : je suis bienaise de l'avoir ;

aussi : *mà di tè*,... *lù*,... *lè* « comme dis toi,... lui, elle ».

Noter la vieille formule par laquelle on prend quelqu'un à témoin : *tèmwa kè dè tè* !

§ 22. *Réfléchi* (3<sup>e</sup> pers. .).

Inaccentué : *sé* + cons. ; *s* + voy.

Accentué : *sé* ; *sákō par sé* chacun pour soi.

On dit : *é labàrē par lu* il laboure pour lui, *i labàrā par lâ* ils labourent pour eux, et *kâ ò labàrē par sé*... quand on laboure pour soi..., *ò va s n alâ* nous allons nous en aller ; *fédra nò n alâ* (ou, plus rarement : *födرا nòz ã n alâ*) il faudra.

A la 2<sup>e</sup> pers. du pluriel on dit toujours *s(e)* : *vò s été fê mâ* vous vous êtes fait mal ; *vo sé plézi partyé*... vous vous plaisez ici. Usité en fr. local : « vous s'êtes fait mal », « vous se plaisez ici ! ».

§ 23. *Pronoms renforcés, multiples ou en liaison.*

Le pronom s'emploie d'une façon usuelle renforcé par l'adjonction de *mímē*, *-a* :

*mè mímē*, *-a* ; *t mímē*, *-a* ; *z* : *s* ou *lu* ou *lè mímē*, *-a* ;  
*nò mímē* ; *vo mímē*, *z* : *lâ mímē*.

Renforcé par *a to*, le pronom accentué marque une idée d'exclusivité : le sujet agit par ses propres moyens, sans avoir recours à une aide. Ex. : *bâsi du bwé a tò sé* descendre du bois de la montagne sans le secours d'un cheval.

« Nous tous, vous tous, eux tous, elles toutes » se dit : *tónò*, *tó vò*.  
*tó lâ*, *tòtè lâ*.

« Donne-le moi » : *bal mè lè* ; avec « le » neutre : *balyè*, *balmyè*.

« Donne-lui » : *bal lè* ; — — — *balyè*, *ballè*.

« Dis-le lui » : *di lè*

« Je ne le lui ai pas donné » : *l é pâ balq*.

« Je te le donne » : *z tè l bal* ; avec le neutre : *z t i bal*.

« Prends-le (neutre) » : *prâyè* ; « prends y (fr. loc.) si tu veux y (fr. loc.) prendre » : *prâ yè s t i vu prâdré*.

« Donnes-en » : *bal z ã* ou *bal n ã*.

Un *-j-* de liaison s'est introduit dans les groupes suivants :

*s i j y ã vyu* ? l'ont-ils vu (d'une chose) ?

« Ils l'ont dit » s'exprime par : *i y ã dyè*, *i j y ã dyè*, *i j ã dyè*.

« L'ont-ils entendu » ? *s i j(y) ã ãtâdu* ?

*s i j è* ? ou *s i j y è* ? ça y est-il ? — *i j è* ou *i j y è* ça y est.

## II. Possessif.

## A. — Possesseur au singulier.

§ 24. *Adjectif.*

		Singulier (m.-f.)	Pluriel (m.-f.)
1 <sup>re</sup> pers.	Précons.	<i>mô-ma</i>	<i>mu-mé</i>
	Prévoc.	<i>môñ-môñ, mn, m</i>	<i>muz-méz</i>
2 <sup>e</sup> pers.	Précons.	<i>tô -ta</i>	<i>tu-lé</i>
	Prévoc.	<i>tôñ-tôñ, tn, t</i>	<i>tuz-téz</i>
3 <sup>e</sup> pers.	Précons.	<i>sô-sa</i>	<i>su-sé</i>
	Prévoc.	<i>sôñ-sôñ, sn, s</i>	<i>suz-séz</i>
Au féminin <i>môñ asîta, mn asîta, m asîta</i>		mon assiette	
	<i>tôñ</i> — <i>tn</i> — <i>t</i> —	ton —	
	<i>sôñ</i> — <i>sn</i> — <i>s</i> —	son —	

sont également usuels.

Au masculin, il y a souvent aussi une forme réduite :  
*mn ami, tn ami, sn ami.*

Notre patois dit : *lê ppa, la ma, l ătlé, lu kuzé*, etc., pour : notre papa, votre maman, mon oncle, nos cousins, etc.

## Pronom.

1 <sup>re</sup> pers.	masc. sg. : <i>lê mĕnë</i>	pl. : <i>lu mĕnë</i> ;
	fém. sg. : <i>la mĕnă</i>	pl. : <i>lé mĕnë</i> .

2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> pers. — Comme ci-dessus, avec *t-* (2<sup>e</sup> pers.), et *s-* (3<sup>e</sup> pers.)

## B. — Possesseur au pluriel.

§ 25. *Adjectif.*

1 <sup>re</sup> et 2 <sup>e</sup> pers. (masc., fém.).		
Précons. : <i>nutrô, nutra</i>	<i>nutru, nutrë</i>	
	<i>vutrô, vutra</i>	<i>vutru, vutrë</i>
Prévoc. : <i>nutrë -n-</i>	<i>nutru-ż-, nutrë-ż-</i>	
	<i>vutrë-n-</i>	<i>vutru-ż-, vutrë-ż-</i>
3 <sup>e</sup> pers. (sg. et pl.) : <i>læ (m. et fém.), précons.</i>		
	<i>læż (m. et fém.), prévoc.</i>	

On dit toujours avec *-n-* :

*nutrë-n-ătlé* notre huile, *vutrë-n-ătlé* votre oncle;  
*læż-ătlé* leur huile, *læż-ătlé* leur oncle.

*Pronom.*

	Sing.	Plur.
1 <sup>re</sup> pers.	<i>lè nūtrē, la n<sub>i</sub>—a</i>	<i>lu nūtrē, lē n<sub>i</sub>—e</i>
2 <sup>e</sup> pers.	<i>lè vūtrē, la v<sub>i</sub>—a</i>	<i>lu vūtrē, lē v<sub>i</sub>—e</i>
3 <sup>e</sup> pers.	<i>lè lā, la lā</i>	<i>lu lā, lē lā</i>

**III. Démonstratif.****§ 27. *Adjectif.****Singulier.*

Masc. : *sé* + cons. : *sé martē* ce marteau ;

*sl* ou *rl* + voy. : *rl-*, *sl uti* cet outil.

Fém. : *sla* ou *rla* + cons. : *sla, rla détrā* cette hache ;

*sl* ou *rl* + voy. : *sl étyèla* cette échelle.

Il y a aussi, au fém., une forme *st(a)*, moins usitée que *sl(a)*.

*Pluriel.*

Masc. : *lā, slā, rlā* + cons. : *lā, slā* ou *rlā martē* ;

*-z, -z, -z* + voy. : *lāz, slāz* ou *rlāz uti*

Quand on emploie *lā*, le nom est souvent suivi de *ityē* (i)ci.

Fém. : *lē, slē, rlē* + cons. : *lē, slē, rlē détrē* ;

*-z, -z, -z* + voy. : *lē, slēz ou rlēz -étyèlē*.

On dit :

*stā* cette année (pas d'autre expression) ;

*sti prēlē* ce printemps, *sti sólā* cet été, *st utsywā* cet automne, *stivēr* cet hiver ;

*sti matē, sta né* ce matin, ce soir (d'aujourd'hui). On entend même, chez quelques-uns, -rare- : *sta matē*. Mais on dira : *sé matē ityē m étyé levā dē bun éra* ce matin-là je m'étais levé de bonne heure ; *sta vēprēnā* cette après-midi ;

*sti tā* le temps qu'il fait, ou l'époque où nous sommes (*a sti tā...*) ; *slā tā* ces temps-ci (actuellement) ; *rlā tā ityē* en ce temps-là ; *st yāzē* cette fois ; *dē sti lā* de ce côté-ci.

La forme normale est : *sé, sla, slē*. Quand le même sujet emploie la forme *st-* (*sta vēsta, sta fēna* cette femme), il y attache une nuance dépréciative.

**§ 28. *Emploi du démonstratif.***

A Saxel une expression comme celle de Vaux *sé pari māble*, en fr. local « un pareil meuble », au sens de : un meuble si grand, si

lourd, est usuelle. Elle est souvent exclamative : *sla parirē fēna!* une femme si grosse !

### § 29. *Pronom.*

	« Celui »	« Celui-ci »	« Celui-là »	Dépréciatif.
Masc. sing.	<i>sé</i>	<i>sétyé sétyityé</i>	<i>sélé</i>	<i>stie, stoē</i>
Fém.	<i>la, rla</i>	<i>latyé latyityé</i>	<i>lalé</i>	<i>staē</i>
Masc. pl.	<i>lā</i>	<i>lātyé lātyityé</i>	<i>lālé</i>	<i>stāē</i>
Fém.	<i>lē</i>	<i>lētyé lētyityé</i>	<i>lēlē</i>	
Neutre	<i>sē sā, sō so e sā</i>	<i>sātyé sātyityé</i> ceci, ceci et cela	<i>sālē</i> fr. loc. « <i>ça là-bas</i> ». <i>sōē</i> (rare).	

*s(e)* peut, dans le parler de l'ancienne génération, ne pas être exprimé. *t sā bē [sē] kē lu vyō dzivā* tu sais bien [ce] que les vieux disaient.

Les phrases suivantes marqueront la différence de sens entre *sē* atone et *sā*, accentué, et à sens plein.

*yē sā kē...* ou *yē pē sā kē...* C'est pour cela que... Dans une conversation : *ā yē sā k al modā* Ah ! c'est pour cela qu'il est parti, je comprends pourquoi... ;

*te faré sē kē te pūré* ou ...*sā kē te pūré* tu feras ce que tu pourras.

*sā k le zār ē lā* « ce que le jour est long », à longueur de journée : *é plārē* = il pleure toute la journée

*y a s k ō pu abaddā* « il y a ce qu'on peut soulever », on ne pourrait soulever plus.

« En » pronom, se présente sous cinq formes :

1° *ā. ē no z à prezivé* il nous en parlait ; *s ā fārē* « s'en faire », au sens du fr. populaire ; *prā z ā* : prends-en.

2° *nā*, à l'initiale : *n ā n ē prā* j'en ai assez ; *nā sa rā* je n'en sais rien. En position intérieure : *fō nā mētrē* il faut en mettre. Dans les interrogations : *s ē n ā vu?* en veut-il ? (Ce *nā* se trouve très fréquemment dans le fr. local : tu *n'en* veux ? prends *n'en*).

3° *n. n y a prā* il y en a assez (*y ā n q* il y en a).

4° et 5° *yā. mē yā* mets-en. *zā* : *plāta zā* plantes-en..

« Y », à cela : *i + cons.* ; *y + voy.*

*t i pāsē* tu y penses. *t y āvovē pā* je ne t'y envoie pas, ou : tu ne l'(neutre) envoies pas.

## IV. Relatif.

§ 30 Inaccentué : *kē* + cons., *k* + voy. : qui, que, quoi, dont, où.  
Accentué : *kwi*.

*sétyē kē vu...* celui qui veut ; ... *k(e) zē vēyē...* que je vois.

*lāsē pasā kē pāsē* laisse passer qui passe.

*mē kē z āmē*, fr. loc. « moi que j'aime », moi qui aime...;

*sē kē te prēzivā...* ce dont tu parlais...

*la fārs k ē sē sarvā...* la fourche dont il se sert... ;

*sétyē ke z é aṣṭā sō sēvō...* celui dont j'ai acheté le cheval... ;

*z é rāstā ô sērē dē sē kē z avyē aṣṭā mō sēvō* fr. loc. « j'ai racheté un char de celui que j'avais acheté mon cheval ».

On dit aussi : *sétyē a kwi*, ou *dē kwi z é aṣṭā...*

*kwi k i fōsē* ou *kwi kē fōsē* qui que ce soit ; *kwi kē vēyē* fr. loc. qui qui vienne, *kwi kē prēyē* qui qui prenne.

*Adverbe relatif.*

*(y)āw. yāw* ou *āw al e (...ēl ē)* où il est

*kē : la sēzō kē...* l'année où...

## V. Interrogatif et exclamatif.

§ 31 *kwi* ? qui ? *awé kwi* ? avec qui ? *pē kwi* pour qui ?

*kē* ? quoi ? *pē kē* ? pourquoi ?

Employés avec la particule interrogative *tē* :

*kwi tē k y a dyē* ? qui est-ce qui l'a dit ?

*pēk* ou *pē tē k vō vō maryā pā* ? pourquoi ne vous mariez-vous pas ?

— *lēkālē* ou *lēkēnē* lequel ? *lukālē* ou *lukēnē* lesquels ?

*lakālā* ou *lakēnā* laquelle ? *lēkālē* ou *lēkēnē* lesquelles ?

Neutre : *sākālē* ou *sākēnē* quoi ? (exclusivement interrogatif).

Les formes en *-kālē* et *-kēnē* sont également usuelles.

*Adjectif.*

« Quel » se rend par *kē*.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fém.	Masc.	Fém.
Devant cons.	<i>kē</i>	<i>kēta</i>	<i>kē</i>	<i>kētē</i>
Devant voy.	<i>kēt</i> ou <i>kē</i>	<i>kēt</i>	<i>kēt</i> ou <i>kētz</i>	

*kē zā* quel jour, *kēta smāna* quelle semaine, *kē òvri* ou *kēt òvri* quel

ouvrier ; toujours *kēt ḡjē* quel âge et, au fém., *kēt ḡvrīrē*. Au pluriel : *kē ovri*, *kēt* ou *kētzbvri*.

Au sens exclamatif plutôt qu'interrogatif (sans intention comique), on emploie souvent *kē*, *kēta* avec la nuance « d'une telle importance, si grand, si... » :

*yē pā ḡ kē ḡm ou kē t ḡm* } ce n'est pas un homme si grand, si  
*y a pā ḡ kē ḡma lu* } fort... qu'on pouvait penser ;  
*— ityē*

*y a pā na kēta zérba (ityē)* cette gerbe n'est pas si grosse que cela ;  
*y ē pā ḡ kēt afār dē*... il n'est pas tellement difficile de...

## VI. Indéfini.

§ 32. *ō* (on) est très employé au sens de « nous », aussi en langue populaire, *ō mōdē* nous partons.

Il est remplacé au sens indéfini par la 3<sup>e</sup> pers. du plur. : *i dyā* *kē*... on dit que...

*yō* personne. *si j y a yō* ? Est-ce qu'il n'y a personne ? *yō* se place toujours avant le part. passé dans des phrases comme : *n ē yō vyu* (ou *z ē yō vyu*, *zē n ē yō vyu*), fr. loc. « je n'ai personne vu », je n'ai vu personne ; *al a yō pēyā* « il n'a personne payé » ; *t ḡ ou t n ḡ yō parēu* « tu n'as personne aperçu ».

### Emplois particuliers.

*y ē yō* « ce n'est personne », c'est un homme de rien.

*y a yō a + inf.* il est très difficile de, il est impossible de... : *y a yō a démētlā sla lāna* « il n'y a personne à débrouiller cette laine » ;

*y a yō a lu pē + inf.* « il n'y a personne à lui pour », personne n'est comparable à lui pour...

*rā* rien. Cf. *rā dē bō*, *rā d ḡtrē* rien de bon, rien d'autre.

### Expressions particulières.

*y a rā a sā pē + inf...* « Il n'y a rien à cela pour », rien n'est comparable à cela pour...

*y ē rā pē... ḡ kutē* ou *y ē t ḡ kutē dē rā* c'est un mauvais couteau ; un couteau de peu de valeur.

« Rien » se rend quelquefois par *pā na vyāda* : *é n a pōkō mzyā na vyāda wē* il n'a encore rien mangé aujourd'hui.

*kākō* quelqu'un ; quelques-uns ; *kākynē* quelques-unes.

*Suivi d'un verbe au sing. ou au pluriel.*

*sè kâkô vñivé ou vñivâ, pasqâvè ou pasqâvâ* si quelqu'un venait ou (pl.), passait ou (pl.).

« Quelques-uns » se rend très souvent par *na pâr dè...* « une paire de » (fr. loc.) : *y a na pâr dè zâkè...* il y a quelques jours que... *i sâ na pâr* ils sont quelques-uns.

*na pâr dè tâ* quelque temps

*şâkô, şâkyâna* chacun, chacune.

*kâkrâ* quelque chose. Très usité. On emploie aussi, quelquefois : *kâkè eñâza*.

*lô, yô* l'un ; *yîna* l'une ;

*lu z ô* les uns ; *lé z ènè* ou *l(e)z ènè* les unes.

*yâ n a yô* (ou *yîna, yèna*) *kè m a dyè...* l'un (ou l'une) m'a dit..., quelqu'un...

*mâ yô kâ drè* comme qui dirait

*l âtri* l'autre (m.), *l âtrâ* (fém.) ;

*luz âtri* les autres (m.), *lé z âtri* ou *l(e)z âtri* (f.)

*yô è l âtri, l ô è l âtri* l'un et l'autre, ou (pronom réciproque) l'un l'autre.

*âtri* autre. *yô d âtri* « personne d'autre ».

Emploi particulier : *y è bê âtri* « c'est bien autre », c'est bien différent et supérieur.

*tô* tout, *tôta* toute ; *tô* tous, *tôte* toutes.

Constructions particulières : *z é tô pardu mô tâ* « j'ai tout perdu mon temps », *z é tô pardu mu pužè* « j'ai tous (prononcé : *tu*) perdu mes poussins » ; *ô n a tô tré lê tartiflê* « on a tout arraché les pommes de terre ».

*zè (dè)*, point de, est tout à fait usuel. *nâ n è zè* je n'en ai point ; (*n*) *y â n a zè* il n'y en a point.

Ce mot traduit « aucun » qui n'existe pas : *y â n a dè zè dè sîrtâ* « il n'y en a d'aucune sorte » (qui peut être renforcé par : *dè kêta surta kâ fôsi* de quelque sorte que ce soit). On dit également au plur. : *dè zè dè sîrtè*.

Avec un verbe au pluriel : *zè n sâ vnu* aucun ne sont venus.

*pluzâér* est usité, mais il donne l'impression d'un mot français. Les véritables expressions patoises sont : *na pâr, kâkô, mè d yô* plus d'un, *du trè...* deux ou trois.

*sartè, -èna* è- certain, -s, certaine, -s.

*ô vâ dè sartè òm, dè sartènâ*, fr. loc. « on voit des certains hommes, des certaines gens ».

*sâkè*, *sâkèta* ne s'emploie que comme adjectif accompagnant *zâ* et *né* : *sakè zâ* il y a quelques jours, l'autre jour ; *sakèta né* une nuit, dernièrement, l'autre nuit.

## CHAPITRE IX LE VERBE

### A. GÉNÉRALITÉS

#### § 46. *Les types d'infinitif.*

- I. A. *ṣātā* chanter; *kōtinuwā* continuer;
- B. *travalī* travailler, *sèyī* faucher, *dwèyī* jouer;
- II. *vādrē* vendre;
- III. *rsèvā* recevoir;
- IV. *furnī* finir (ou, moins fréquent, *furnētrē*), *rāplī* remplir, *drēmī* dormir.

#### OBSERVATIONS.

Ont une double forme d'infinitif : *furni* (ci-dessus), *bèni* et *bènér* bénir; *kwèdrē* et *kuli* cueillir, ramasser; *mètrē* et *mètā* mettre; *trakiwādrē* et *trakwèyī* contrefaire; *prèyē* (†) et *prādrē* prendre.

#### § 47. *Participes et adjectif participial.*

*Participes* :

*Présent* :

- I. *ṣātā*, *travalā*, *sèyā*; II. *vādā*; III. *rsèvā*; IV. *furnsā*.

*Passé* :

- I. *ṣātā*, *trāvālā*, m. sg. et pl.; f. sg. : *ṣātāyē*, *travalā*,  
au fém. pl. : *ṣātē*, *trāvālē*;
- II. *vādu*, m. sg. et pl.;
- fém. sg. : *vādywa*, pl. : *-ywē*;
- III. *reū*, m. sg. et pl.;
- fém. sg. *reuywa*, pl. : *-ywē*;
- IV. *furni*, m. sg. et pl.;
- fém. sg. : *furnā*, pl. : *furyē*.

Ont deux part. passés : *kori* courir (*koryā*, le plus usité, et *koryā*), et *akori* apporter une aide momentanée (*akoryā* et *akori*).

#### § 48. *Accord du part. passé.*

Il s'accorde toujours au féminin, sing. et plur., avec le v. être :

*zè sé garyq, zè mè sé garyq* je suis guérie, je me suis guérie ;  
*i sâ garyè, i sè sâ garyè* elles sont guéries, elles se sont guéries ;  
*zè mè sé zè trovâyè dòm* je ne me suis point trouvée d'homme ;  
*i sè sâ zè trové d'òm* elles ne se sont     »     »     ».

Avec « avoir » jamais d'accord. En revanche, avec « être eu » accord :

*s l è z uwa märtä ?* est-elle eue morte ?

Sur la place du part. passé, voir § 22, à propos de *yo*, *ra*. De même avec *mètya* à moitié, et les adverbes *trå* trop, *prå* assez, *gèlå* beaucoup ;

*ön a mètya mèsnå* on a moitié moissonné ; *ön a trå, prå, på* *præ plåtå tartiflè* nous avons trop, assez, pas assez planté (de) pommes de terre, *t å gèlå metu d'edy a la spa* tu as beaucoup mis d'eau à la soupe ; *i s å n è géri falu* il s'en est fallu de peu.

#### § 49. *L'adjectif participial.*

Il est beaucoup moins employé qu'à Vaux et dans les villages voisins de Vaux, Bettant et Cleyzieu. Voici une liste des formes usuelles à Saxel :

*agôta* tarie (d'une vache, d'une source) ; *äflè*, *-a* « enflé », enflé ; *flapè*, *-a* flape, mou, vide, sans consistance, flétri, fané (Bons : *flapo*, *a*) ; *käflè*, *-a* « gonflé », gonflé, qui a l'estomac gonflé de nourriture, le cœur gros ; *prènè* (vx) fécondée (d'une vache), *trâpè*, *-a* « trempe », *uzè*, *-a* « use », usé.

#### § 50. III. L'indicatif présent.

I.	<i>zè sât-è</i>	<i>traval-è</i>	II.	<i>vâd-è</i>
	<i>tè sât-è</i>	»		<i>vâ</i>
	<i>é, lè, ô sât-è</i>	»		<i>vâ</i>
	<i>ô sât-è</i>	»		<i>vâ</i>
	<i>vo sât-å</i>	<i>traval-î</i>		<i>vâd-î</i>
	<i>i sât-â</i>	<i>traval-â</i>		<i>vâd-â</i>
III.	<i>rèsèvè</i>		IV.	<i>furn-ès</i>
	<i>rèsè</i>			— è
	<i>r(e)sè</i>			— è
	<i>r(e)sè</i>			— è
	<i>rèsèvi</i>			<i>furn-si</i>
	<i>rèsèvâ</i>			<i>furnèsâ</i>

*Expression du pronom-sujet.* — Le pr. sujet peut ne pas être exprimé : voir le § 50 suite, dans *Notes additionnelles* en fin d'article.

### § 51. IV. Le subjonctif.

*Subjonctif présent :*

<i>kè zè sātyé travalé</i> ou - <i>ylé</i>	<i>vādē</i>	<i>rsèvē</i>	<i>furnèse</i>
<i>kè tè sātyé travalé</i>	—	—	—
<i>k é sātē</i>	— è	—	—
<i>k ò sātē</i>	— è	—	—
<i>kè vo sātyé</i>	— i	<i>vādyé</i> ou -i	<i>rsèvyé</i> ou -i
<i>k i sātyā</i>	— a	<i>vādā</i>	<i>rsèvā</i>
			<i>furnèsi</i>
			<i>furnèsā.</i>

*Subjonctif imparfait :*

<i>kè zè sātas travalās vādīsē reūsē furnīsē</i>
<i>kè tè sātasā — asā — isā — usā — isā</i>
<i>k é sātas — asē — is — usē — is</i>
<i>k ò — — — — —</i>
<i>k vo sātasā — asā — isā — usā — isā</i>
<i>k i sātasā — asā — isā — usā — isā.</i>

Entendu une fois : *pè k é modis* pour qu'il parte (inf. *mōddō*) ;  
*pè k lè kuyè* pour qu'elle cuise (inf. *kūrē*).

Les deux temps ne sont pas interchangeables comme à Vaux.  
 Leur emploi est réglé d'après les règles du français classique.

*k i sè kējā* (inf. *kējī*), *pwé apré ò vērā* qu'ils se taisent, puis après nous verrons.

*falā k i sè kēzāsā*, *pwé apré òn arē vyu* il fallait qu'ils se tussent, puis après on aurait vu.

*kè kè tè faéé, i n sā jamé kōtā* quoi que tu fasses, ils ne sont jamais contents.

*kè kè tè fisā, y ètyā* — quoi que tu fisses, ils étaient...

*fā la salāda, k ò gutā* fais la salade, que nous dînions.

*fādrē fār la s., k ò gutas* il faudrait faire la s., que nous...

*yari* (ou *yus*) *falu fārē la s. k ò n us gutā* il aurait (ou il eût) fallu faire la s. que nous eussions dîné.

### § 51 bis. Emplois du subjonctif.

Les formes complètes du subj. présent, avec *kè* exprimé, marquent une obligation. La périphrase « falloir + infinitif », p. ex. *i vò fó sātā*, *i vò fó travali*, est aussi usuelle que ces formes.

L'imparfait du subjonctif a le sens d'un conditionnel passé dans une phrase comme : *dyā lē tā, la vuga n sē pasas pā sā k ò fīs dē z épuy.*

*dē yāzē kē* « des fois que », avec l'imparfait, marque une supposition, éventualité : *dē yāzē kē vō vō volisā...* si par hasard vous vouliez (mettre couver...)

*kē... pi*, avec les formes d'imparfait, exprime un vœu. *kē t ā lēr-zisā pi bē yō!* Que tu en lusses seulement un, (ce serait déjà beau). *k i fis pi bo tā dmā!* si seulement il faisait beau demain.

*syètē kē*, avec imparfait du subj. et négation, exprime un regret : *s y ètē kē lē fmālē mē disputasā pā tō lē zē* « si c'était que les femmes ne me disputent pas tout le jour ».

Dans les complétives dépendant du verbe « croire », on emploie le subjonctif : *lē krā k i fōsi ò ku dē frā k al a zu* « elle croit que ce soit un coup de froid qu'il a eu ».

Un emploi curieux de l'imparfait du subjonctif, avec *kō* encore, est celui qui marque une habitude dans le passé :

*luz åtrē yāzē ò n alas kō bē a la vèlq si luz åtrē* « les autrefois on allât encore bien à la veillée chez les autres »;

*ò fis kō dē z épuy* on faisait volontiers des épouges (tarte épaisse) ; *tē mē ménasā kō promēnd* « tu me menais encore promener » ;

*ò vis kō pasā dē zā mē k y òra* « on voyait encore passer des gens plus qu'à présent ».

## V. Le futur et le conditionnel.

### § 52. *Futur.*

$\left\{ \begin{array}{ll} sāt-rā, -ré, -rā; & -ri, -rā \\ traval-rā, -ré, -rā; & -ri, -rā. \end{array} \right.$

*rèsèvr* *ā*, etc.

*furné-rā*, etc.

Une deuxième forme, plus ancienne sans doute, intercale *t* à toutes les personnes : *furnétrā...*

On emploie très fréquemment, à toutes les personnes, une périphrase composée de « vouloir » avec l'infinitif :

*ze wē vni eordā* je deviendrai sourde, « je veux devenir sourde » ;

*i vu plovā* « il veut pleuvoir » ;

*é vu muri* « il veut mourir » (cf. *ò n è tō pē muri* on est tous pour mourir, nous mourrons tous un jour) ;

*i vu vni k ò n ara pā mē rā pē s abli* « ça veut venir qu'on n'aura plus rien pour s'habiller », il adviendra que...

*Remarques.*

I. Dans les verbes à alternance vocalique (cf. § 62) c'est la voyelle du radical de l'infinitif qui est représentée au futur :

*amå*, *z ame*, *z amrå* aimer, j'aime, j'aimerai...

*aportå*, *z apårté*, *z aportrå* apporter...

Noter : *vri*, *z vire*, *z vrerrå* tourner...

II. Chute de consonnes. *l(e)* tombe à toutes les personnes dans *barå* je donnerai, de *bali* (cf. à l'impératif 2<sup>e</sup> pers. : *bal mè* ou *ba mè* ou *bam...* ; *lå mè*, *lå lè* laisse-moi, laisse-le pour *låse mè*, *låse lè* (inf. *låsi*), *n ó på pür* pour *n öse på pür* n'aie pas peur).

§ 53. *Conditionnel (présent).*

I. *såtr-i*, *-eyå*, *-e*, *-eyå*, *-eyå* ;

*travalr-i*, *-eyå*, *-e*, *-yå*, *-yå*

II. *vådr-i*, *-yå*, *-yé*, *-yå*, *-yå*

III. *rèsèvr-i*, *-eyå*, *-e*, *-eyå*, *-eyå*

IV. *furnèri*, *-yå*, *-e*, *-yå*, *-yå*

parfois : *étri*, etc.

*Remarques* : celles du futur.

§ 54. *L'imparfait de l'indicatif.*

I. *såt-åvå*, *-åvå*, *-åvå*, *-åvå*, *-åvå*

*traval-åvå*, *-ivå*, *-ivå*, *-ivå*, *-ivå*

II. *våd-åvå*, *-ivå*, *-ivå*, *-ivå*, *-ivå*

III. *rsèv-åvå*, *-ivå*, *-ivå*, *-ivå*, *-ivå*

IV. *furnsåvå*, *-ivå*, *-ivå*, *-ivå*, *-ivå*

Pour ces verbes et ceux des mêmes types, il n'y a pas d'autre imparfait. Pour certains autres, il existe une autre forme, dont les désinences sont :

*-å* *-å* *-e* *-å* *-å*

*z avyå*... j'avais, *z étyå*... j'étais, *povyå*... pouvais, *volyå*... voulais, *savyå*... savais, *vèyå*... voyais, *valyå*... valais, *faeå*... faisais (présente quelques formes du 1<sup>er</sup> type), *kréyå* (inf. *kréré*; se conjugue également selon le 1<sup>er</sup> type : *kréyivå*...).

VII. *Le parfait.*

C'est le temps du récit; quand les faits (toute idée exclue de durée ou d'habitude) sont passés depuis longtemps.

*Les formes :*

I. <i>ſāt-é</i> , <i>-arā</i> , <i>-a</i>	<i>-arā</i> , <i>-arā</i>
<i>traval-é</i> , <i>-arā</i> , <i>-a</i>	<i>-arā</i> , <i>-arā</i>
II. <i>vād-i</i> , <i>-irā</i> , <i>-e</i> ( <i>vāde</i> ou <i>vādē</i> )	<i>-irā</i> <i>-irā</i>
III. <i>rēu</i> , <i>-urā</i> , <i>-e</i>	<i>-urā</i> <i>-urā</i>
IV. <i>furn-ēsī</i> , <i>-irā</i> , <i>-esī</i>	<i>-irā</i> <i>-irā</i> .

### VIII. L'impératif.

#### § 58.

<i>ſātā</i> chante !	<i>ſātē</i> chantons !	<i>ſātā</i> chantez !
<i>travalē</i>	<i>travalē</i>	<i>travalī</i>
<i>vā</i>	<i>vādē</i>	<i>vādī</i>
<i>rēsē</i>	<i>rēsēvē</i>	<i>rēsēvī</i>
<i>furnā</i>	<i>furnsē</i>	<i>furnsī</i> .

Le verbe *gēti* ou *égēti*, regarder, fait à la 2<sup>e</sup> pers. du sing. *gēti* ou *gēta*; *gētēvi* ou *gētāvī* regarde voir.

### IX. Les temps composés et surcomposés.

§ 59. Les temps composés sont les mêmes qu'en français. Le patois emploie les mêmes auxiliaires.

*s é tōbā*, je suis tombé ; *t é surtyā* tu es sortie ; *al t ētrā* il est entré ; *voz i pasā*, *koryā* vous avez passé, couru (jamais l'auxiliaire « être » avec *pasā*) ;

*ētri* s'emploie avec *avā* avoir : *al a itā malādi* il a été malade.

Les formes surcomposées sont extrêmement usuelles :

*vo l i bē zu kunū* « vous l'avez bien eu connu » — avec les mêmes nuances d'« aspect » dans l'action qu'à Vaux.

*kā l é z u vyu* « quand je l'ai eu vu... »

*ō yāzē k(ē) l(ē) sē fē mētywa* une fois qu'elle se fut mise...

*st d z u itā lē?* as-tu eu été là ?

*si z ā zuwē modé dawē lē frārē?* « sont-elles eues parties d'avec leur frère » ?

*s tā zu zu furni dē pēyi s kē tē dēvyā?* « as-tu eu fini de payer ce que tu devais ? »

*z ézu vyu* équivaut à : j'ai vu autrefois ;

*zé sé zuwa alāyē ā mēlbé* « je suis eue allée [en pèlerinage] à Miribel ».

## X. Verbe pronominal.

§ 60. *Indic. prés.*

<i>zè mè pĕnē</i>	je me peigne	<i>zè m ăstĕ</i>	je m'assois
<i>tĕ tĕ pĕnē</i>	—	<i>tĕ t ăstĕ</i>	
<i>é sĕ pĕnē</i>	—	<i>é s ăstĕ</i>	
<i>vò s(e) pñq</i>	—	<i>vo s ăstă</i>	
<i>i sĕ pĕnă</i>	—	<i>i s ăstă</i>	

*Impératif :*

<i>pĕnatĕ</i>	—	<i>astatĕ</i>
<i>pñenò</i>	—	<i>astenò</i>
<i>pñávò</i>	—	<i>astávò</i>

*Passé composé :*

*mè sé pĕnq* (m.), *-qyé* (f.) *astq* (m.), *-qyé* (f.) ; *plèyu*, *yuwa*  
*vò s'ete pĕnq* (m.), *-é* (f.) *ast-å* (m.), *-é* (f.) — *u*, *-uwé*.

L'accord du participe passé est la règle :

*lè s yé mètuwa*, *i s i sā mètuwè* elle s'y est mise, elles s'y sont mises.

*lè s y på fëta dîrë* « elle ne se l'est pas faite dire » ;

*m s é kopqyé na roba* « je me suis coupée une robe » ;

*tĕ t é på rapalqyé* « tu ne t'es pas rappelée »...

Voici une liste de verbes pronominaux remarquables :

*s aprădrı* (*a* + inf.) apprendre par un apprentissage plus ou moins laborieux, apprendre seul. (sous forme négative : *nè på s aprădr a kkō* ne pas imiter quelqu'un) ; — *s awå* avouer ;

*sé krérë* se croire, surtout à la 2<sup>e</sup> pers. sg., et négativement : *fó på tĕ (vo) krérë*... il ne faut pas vous imaginer ; — *sé páså* s'aviser, ou réfléchir (en ce cas suivi souvent de *atrë sé* à part soi) ; — *sé var-gonq*, être timide ;

*s édi* prêter la main à autrui ; — *sé mākå* faire une faute ;

*sé bæzi* « se bouger » (dans le même sens : *sé démarşı* faire des démarches) ; — *sé remwå* déménager ;

*sé gütå* dîner (faire le repas de midi), dans *sé byë gutå* faire un bon dîner.

## XI. Remarques sur la conjugaison inchoative.

§ 61. On a remarqué que tous les verbes en *-i* ancien, — donc abstraction faite de ceux qui avaient anciennement une term. *\*-ie* (Vaux *-ia*) — se conjuguent comme *furni*, à tous les temps. Ce type comprend donc entre autres : *awi* entendre, *avarti* avertir, *drémi* dormir, *étarni* éternuer, *krévi* couvrir, *séfri* souffrir, *ófri* offrir, *uvri* ouvrir, *surti* sortir, *défti*, *áfti* défiler, enfiler (des aiguilles à coudre), *sarvi* servir ; mais aussi *épurdi* épouvanter.

## XII. Les alternances vocaliques.

§ 62. Dans de très nombreux verbes, la voyelle du radical, quand celui-ci n'est pas accentué, a un autre timbre que lorsqu'il porte l'accent. Les verbes qui subissent ces variations peuvent se grouper en séries. Nous énumérerons ces séries en mettant en premier lieu la voyelle de l'infinitif et des formes où le radical n'est pas accentué, en deuxième lieu celle du radical accentué.

1<sup>re</sup> série : *å-ä*

*amå* aimer, *aplanå* aplanir, *arbå* sortir les bêtes pour la première fois ; *avalå* avaler, *åbarkå* embarquer, *åparå* protéger, *bazardå* bazarder, *kösarvå* conserver, *étramå* ranger, serrer un objet dont on s'est servi, *lasi* laisser, *lavå* laver, *marşı* marcher, *palå* enlever le fumier, *razå* raser, *salå* saler, *şarfå* chauffer.

2<sup>e</sup> série : *å-é*

*abarzı* héberger, *arşı* herser, *azarbå* engerber, *parşı* percer, *varså* verser, *şardi* charger, *şarşı* chercher, *zarnå* germer, ou criailler.

3<sup>e</sup> série : *é-ë*

*abérå* abreuver, *krévå* crever, *lèvå* lever, *pëzå* peser. (Les verbes *mëndå* mener, *sëndå* semer conservent *e* bref; *mëne...* Les verbes en *-éyi* conservent *e* long : *rozéyi* rougir, *é rozéyé* il rougit ; *régotéyi* remplacer les mauvaises tuiles d'un toit, etc...).

4<sup>e</sup> série : *ö-ü*

*åtonå* entamer, *krozå* creuser, *doblå* doubler, *molå* aiguiser, *arozå*

arroser, *provå*, et ses composés, prouver, *trovå* trouver, *pozå* poser, *trozå* couper le bois à brûler (on dit aussi : *zé, té, é trøs*) *robå* voler, dérober, *voldå* voler (des oiseaux).

5<sup>e</sup> série : *ø-ø̄*

*abordå* aborder, *akordå* accorder, *adornå* ébrancher, dégrossir, *amortå* éteindre, *avortå* avorter, *kovå* couver, *détorbå* déranger, *dvorå* dévorer, *ékor̄si* écorcher, *égorzå* égorger, *forsi* forcer, *laborå* labourer, *portå* porter, *rakorkå* recueillir un objet qui vous est lancé, *tornå* retourner.

6<sup>e</sup> série : *ü-ǖ*

*sakǖri* secouer, *ekǖri* battre (le blé), *muri* mourir.

7<sup>e</sup> série : *ü-ǖ*

*akužå* accuser, *éskužå* excuser, *s amužå* s'amuser, *rfužå* refuser, *kurå* curer.

8<sup>e</sup> série : *(e)-ø*

*fmå* fumer, *pl(e)må* plumer.

9<sup>e</sup> série : *ø̄-ø̄*

*éflærå* effleurer, *fasærå* « labourer à la pelle », bêcher, *plærå* pleurer.

10<sup>e</sup> série : *ø̄-ǖ*

*orlå* ourler.

11<sup>e</sup> série : *(e)-ë*

*mži* manger (*zé mžžé*), *agli* percher (un objet) (*z agžlé*), ctr. : *déglî* abattre un objet haut perché, *sësi* sucer.

12<sup>e</sup> série : (voyelle tombée) -ī

*arvå* arriver (*z aržvé*), *äşri* enchérir (*y äşřé* les choses renchérissent), *vri* tourner, *tri* tirer, *sri* cirer (*vřré, třré, sřré*), *slå* filer (*fřlé*).

13<sup>e</sup> série : (voyelle tombée) -ǖ

*ädrå* endurer (*z ädžré*), *mžrå* mesurer *m(e)žžuré*.

Remarques. [Voir *Notes additionnelles*, § 62.]

Il n'y a pas d'alternances dans :

*abâdnq* abandonner : *z abâdné* j'abandonne ; *stå* essaimer : *i stâ* elles essaient.

Il y a alternance dans les deux formes du radical accentué :

*ékr̥erē* écrire : *z ékr̥izē* j'écris.

§ 62 bis. *Alternances consonantiques*.

A) *tūdrē*, et composés avec *ā-* et *dē-*, tordre : *zē tūrzē*; ctr. *dētūdrē*.

*étep̥drē* étendre la litière : *zē étep̥rzē*;

*l̥ērē* lire : *zē l̥erzē*;

*pēdrē* perdre : *zē pērzē*.

B) Part. passés :

*bus̥i* taper à coups redoublés et tousser par quintes : ppé *bueq̥*;

*bāsi* baisser *bāea*; *br̥esi* bercer *br̥ea*;

*pw̥ezi* puiser, et tous les verbes terminés en *-zi* qui, parallèlement aux précédents, remplacent au participe passé *-z-* par *-j-* : donc *pw̥eja* puisé; *ew̥ezi*, choisir, *ew̥eja*.

### XIII. Les périphrases verbales.

#### § 63-4.

Commune au fr. et au patois : *aller* + inf., exprimant le futur prochain. On dit fréquemment : *é va alå modå* « il va aller partir ».

*aller* + géronatif se trouve dans la question :

*tē k tē vā fasā?* qu'est-ce que tu vas faisant ?, qu'est-ce que tu vas faire, *s n alå murā* signifie : dépérir, être près de mourir.

*venir* + géronatif :

*i vē plovā* le temps se met sérieusement à la pluie.

[*faire à*] + infinitif est reconnaissable dans :

*se fār a kūnētre*, où le patoisant a conscience d'un verbe composé *akūnētre*, se faire mal juger.

[*faire en*] + géronatif :

*fār a ʂaw̥eyā* ménager, économiser.

[*être apré à*] + inf. être en train de (p. ex. *étr apré a tr̥erē*, ...*a fēnd...* être en train de traire, de faner). Cf. *être après* + subst. ou pronom *étr apré ð malådē*, *apré lē bētyē* « être après un malade, après le bétail », s'occuper de...

[*être de*] + inf. est usuel dans les expressions suivantes :

*y é pā dē fārē* c'est une chose qui ne se fait pas, ne doit pas se faire;

*y è pā dē dīrē* — dit pas, —

(Cf. avec un subst. : *y è pā dē pāsa* « ce n'est pas de passe », cela ne passe pas).

*être dē mā a* + inf. est très usuel. *du bw̥e dē mā a rasj* du bois

qui ne se laisse pas scier facilement. *ô gamè de mā a marši* se dit d'un enfant qui met longtemps pour apprendre à marcher. *yé dē mā a travali* cette terre est pénible à travailler. Dans toutes ces expressions, il y a une idée de peine, de difficulté. Elles sont transposées en fr. loc. : « de mal à scier, de mal à marcher, de mal à travailler, ou parfois, de mal scier, de mal marcher, de mal travailler ».

*savā a dīre*, usité surtout au futur, signifie, plutôt que je serai en mesure de vous dire et je vous dirai : je ne manquerai pas de vous dire.

#### § 66. Place des pronoms.

Dans toutes les périphrases verbales, conçues comme forme unique, le pronom complément est placé avant l'expression complexe :

*é y i sā, dā, pu, vu pā fāre* il ne *le* sait, doit, peut, veut pas faire ; *s alā kēsi* « s'aller coucher » ; *s alā sāzi* « s'aller changer », aller changer de vêtements ou de linge, *s alā édi* « s'aller aider », *l alā kri*, plur. *luž alā kri* « l'aller, les aller chercher », *luž alā tō kri* « les aller tous chercher » ; *no vni vi* « nous venir voir ».

#### XIV. Appendice à la flexion verbale.

§ 67. Une accumulation de formes verbales exprime une augmentation de l'intensité de l'action :

<i>tē bramā</i> (présent du subj.)	<i>ā bramā</i>	tu cries en criant !
<i>tē sēblā</i> (id.)	<i>ā sēblā</i>	tu siffles en sifflant !
<i>tē korā</i> (id.)	<i>ā korā</i>	tu courres en courant !

Tous ces exemples, qui peuvent se multiplier, marquent l'impatience devant une action qui se répète.

Se rapprochent des expressions signalées à Vaux :

*gēta gēta pā!* regarde, regarde pas ! *busē nē busē pā* frappe, ne frappe pas ! *plāra nē plāra pā!* pleure ne pleure pas ! qui marquent des efforts redoublés en vue d'un résultat qu'on n'atteint pas.

*Tu en veux, tu en auras* se dit avec inversion du sujet :

*nā vūtē, n arētē* en veux-tu, en auras-tu.

*y ētā tēlamā trēfyā è trēfrētē* c'était tellement tressé et tresseras-tu  
*y è lavā è lavērētē* c'est lavé et laveras-tu, ç'a été lavé et relavé.

## B. TABLEAUX MORPHOLOGIQUES

## I. Verbes auxiliaires ou anormaux.

## § 68. AVOIR.

Inf. : *avā*      P. prés. : *èyā*, *avyā*      P. pé : *(z-e)zu*, *zywa*.

Indicatif :

Pr. : *z-e t-d*   *al-a* ou *éla l-a* ;      *voz-i*, *y-ā*.

Imp. : *z-avyé*      *t-avyā*      *al-avā*      *voz-ayā*, *y-avyā*.

Pft. : *z-u*      *t-urā*      *al-u*      *voz-urā*, *y-urā*.

Fut. : *z-arā*      *t-aré al* ou *él ara*      *voz ari*, *y-arā*.

Subj. : Présent : *kè z-ōsē*, *t-ōeé* ou *ōsē*, *al osē* *ōsi* *ōsā*.

Imp. : *k z-usē*, *t-usā*,      *al-usē* *usā* *usā*.

Impér. :

*ōsē* ou *ō* (dans *n ó pā pūr* n'aie pas peur), *ōsē*, *ōsi*.

## § 69. ÊTRE.

Inf. : *étrē*.      P. prés. : *étyā*      P. pé : *itā*.

Indicatif :

Pr. : *z-e sé* ; *t-é* ; *al-é* ou *élè* (ou *alé*), fém. *l-é*, neutre : *y-é* :  
pl. : *voz éte* ; *i sā*.

Imp. : *z-étyé* ; *t-étyā* ; *alté* ou *élètē* (*pyér* étè, *alté* : P. était, il était).  
pl. : *voz étyā* ; *y-étyā*.

Pft. : *z-e fu t-e furā* ; *é fe vō furā* *i furā*.

Fut. : *saré* ; *saré* ; *sara* *sari* *sarā*.

Cond. : *sari* ; *saryā* ; *saré* *saryā* *saryā*.

Subj. : Prés. : *sósē* ou *fósē* ; *sósé* ou *fóeé* ; *sósē* ou *fóeé* ; *sosi* ou  
*fósi* ; *sósā* ou *fósā*.

Imp. : *susē* ou *fusē* ; *susā* ou *fusā* ; *süsē* ou *füsē* *susā* ou  
*fusā* ; *susā* ou *fusā*.

Impér. : *sósē* ; *sósē* ; *sosi*.

## § 70. FAIRE.

Inf. *fārē*      P. prés. : *fasā* ou *faeā*      P. pé : *fé*, *fēta*.

Indicatif :

Pr. : *fé*, *fā*, *fā*      *fasē* *fā*.

Imp. *faeā*, *faeā*, *fasā* *fāeā* *faeā*

Pft. : *fi*, *firā*, *fe* *firā* *firā*.

Fut. : *farā*... Cond. : *fari*...

Subjonctif :

Pr. : *fasē* ou *faeē* ou *á*, *faeē* ou *fasē*, *faeē* ou *fasē* *faeē* ou *syi*, *faeā*.

Impt. : *fasē*, *fasā*, *fasē* *fasā*, *fasā*.

Impér. : *fa*, *fasē*, *fasē*

### § 71. SAVOIR.

Inf. : *savā* P. prés. : *saeā* ou *savyā* P. pé : *eu*.

Indic. :

Pr. : *sa*, *sā*, *sā* *savi*, *sāva*.

Imp. : *savyé*, *savyā*, *savā* *savyā*, *savyā*.

Pft. : *eu*, *eurā*, *ee*, *eurā*, *eurā*

Fut. : *sarā*... Cond. : *sarī*...

Subj. :

Pr. : *saeē*, *saeē*, *saeē* *saei*, *saeā*.

Imp. : *eusē*, *eusā*, *eusē* *eusā*, *eusā*.

### § 72. FALLOIR.

Inf. : *falā* P. pé : *falu*.

Indic. :

Pr. : *i fō*. Imp. : *i falā* Pft. : *i falē*.

Fut. : *i fōdra* ou *i fādra* Cond. : *i fādrē*.

Subj. : Prt. : *k-i falē* Imp. : *k-i falusē* ou *falis*.

### § 73. VOULOIR.

Inf. : *volā* P. pt. : *volā* P. pé : *volu*.

Indic. :

Pr. : *vwē*, *vu*, *vu* *voli*, *vulā*

Imp. : *volyé*, *volyā*, *volā* *volā*, *volā*.

Pft. : *voli* *volirā* *volē* *volirā*, *volirā*.

Fut. : *vādrā*... Cond. : *vādrī*...

Subj. :

Prt. : *volē*, *volē*, *volē* *voli*, *volā*.

Ipft. : *volisē*, *volisā*, *volisē* *volisā*, *volisā*.

### § 74. POUVOIR.

Inf. : *povā*. P. prés. : *pōeā* ou *povyā*. P. pé : *pu*.

Indic. :

Pr. : *pwe*, *pu*, *pu* *pōvi*, *pūvā*.

Imp. : *povyé*, *povyā*, *povā* *povyā*, *povyā*.

Pft. : *pu*, *purå*, *pè* *purå*, *purå*.

Fut. : *pürå*... Cond. : *puri*...

Subj. :

Prt. : *pósé* ou *-eé*, *pósé* ou *-éé*, *pósé* ou *-éé*.  
*ké vo pósé* ou *poei*, *k-i pósé* ou *póeá*.

Ipft. : *pus*, *puså*, *pus* *puså*, *puså*.

### § 75. ALLER.

Inf. *alå*. P. prés. : *alå*. P. pé. *alå*.

Ind. pt. : *vé* « je vas », *vå*, *va* *alå*, *vå*.

Imp. : *z alåvè*... comme *såtåvè*, p. .

Pft. : *alé*, *alarå*, *ala* *alarå*, *alarå*.

Fut. : 1. *z-irå*, *t-iré*, *al(él)irå*, *voz èri*, *y-irå*.

2. *z-èrå*, *t-èré*, — *èrå* *y-èra*.

Cond. : *z-èri*, *iryå* ou *èryå*, *èrè* ou *irè*...

pl. : 2 : *èryå* ou *iryå*, 3 : *iryå* ou *èryå*.

Subj. :

Prt. : *zalé* ou *alé*, ou *alåé*; 2 : *t-alé*; *k-al alé* ou *k-élaalé*.

pl. : 2 : *kévoz alé* ou *i*, *k-y-qlå* ou *qlå*.

Impft. : *alas*, *alaså*, *alas* *alaså* *alaså*.

Imp. : *va*, *alé*, *alå*.

### II. Les verbes en *-å*.

§ 76. « choir » n'est représenté à Saxel que par l'infinitif *tyédré*, presque complètement sorti de l'usage.

§ 77. *névå* neiger, *nevå* *yu*.

*i nå*, *névive*, *yu*, *névrå*, *nèvrè*.

*k-i nèvè*, *k-i yuse*.

§ 78. *plovå* pleuvoir, *plovå* *plu*.

*i plu*, *plövivè*, *plè* (*plovè*?), *plövrå*, *plövrè*.  
*k-i pluvè*, *k-i plovè* ou *plusè*.

§ 79. *valå* valoir, *valå* *valu*.

Indic. :

Pr. : *vålè*, *vå*, *vå* *våli*, *vålå*.

Impft.	: <i>valyéé, valjā, valā</i>	<i>valq, valqā.</i>
Pft.	: <i>valirā valē.</i>	<i>valirā valirā</i>
Fut.	: <i>vadrā...</i>	Cond. : <i>vadri...</i>
Subj.	:	
Prt.	: <i>valē, valē, valē</i>	<i>valē, valā.</i>
Ipft.	: <i>valis, valisā, valis</i>	<i>valisā, valisā.</i>

§ 80. *vi* voir, *vèyā* *vyu*, f. : *vyaūwa*.

Indic. :

Prt. : *vèye, vè, vè* *vèyi, vèyā.*

(Cf. *n-i vèyē rā* je n'y vois rien; *vèyivē sā*? voyez-vous cela?)

Impft. : *vèyéé, vèyā, vèyē* *vèyā, vèyā.*

Pft. : *vi* ou *vè, viṛā, vè* *viṛā, viṛā.*

Fut. : *vērā...* Cond. : *vēri.*

Subj. :

Pr. : *vèye, vèyē* ou *vèyéé, vèye* *vèyi, vèyā.*

Impft. : *vis, visā, vis* *visā, visā.*

Imp. : *vā! vèyē, vèyē vi* « voyons voir », *vèyi.*

(A la 2<sup>e</sup> sg. et 2<sup>e</sup> pl., on emploie plus couramment le v. *gēti* regarder.)

### III. Les verbes en *-rē*.

§ 81. *dirē* dire. P. pt. : *džā* P. pé. : *dyē*, f. *dyēta*.

fr. loc. p. pé. f. *dīsē* je me suis dise (vx).

Indic. :

Prt. : *dyō, di, di* *dži* ou *dētē* *dyā.*

Impft. : *dživē, dživā, dživē* *dživā* *dživā.*

Pft. : *dži, džirā, džē* *džirā* *džirā.*

Fut. : *drā...*

Cond. : *dri, drēyā, drē* *drēyā,* *drēyā.*

Subj. :

Prt. : *djé* ou *dējē* ou *dēzē, djé, dejē* *dži džā*

Impft. : *džis, džisā džis* *džisā* *džisā*

Imp. : *di* *džē* *dži* ou *dētē.*

§ 82. *rédwērē* ranger, remettre en place (un objet dont on s'est servi). N'est pas employé à toutes les formes.

P. passé : *rédwi*, f. *-wisa.*

Ind. prés. : *zé rédwézé*. Fut. : *rédwérâ*.

Imp. : *rédwî*, *rédwizé*, *rédwizî*.

§ 83. *ékrére* écrire. P. prés. : *ékrizâ*. P. pé. : *ékri*, *-ïsa*.

Indic. :

Prt. : *z ékrizé*, *t-ékri*, *él ékri*      *voz ékrizi* *y ékrizâ*.

Impft. : *ékrizivé*, *-ivâ*, *-ivé*      *-ivâ*      *-ivâ*.

Pft. : *ékrizî*, *-irâ*, *-é*      *-irâ*      *-irâ*.

Fut. : *ékrérâ*. Cond. : *ékréri*.

Subj. :

Prt. : *ékrizé* aux 3 p. sg.      *ékrizi*, *-izâ*.

Ipft. : *ékrizis*, *-isâ*, *ékrizis*      *-isâ*, *-ïsâ*.

Imp. : *ékri*      *ékrizé*      *ékrizi*.

§ 84. *rîre* rire.

P. pt. : *rêyâ*. P. pé : *ri*.

Indic. :

Prt. : *riyé*      *ri*      *rêyi*      *rîyâ*.

Ipft. : *rêyivé*      *-ivâ*      *-ivé*      *-ivâ*      *-ivâ*.

Pft. : *r(e)y-i*      *-irâ*      *-é*      *-irâ*      *-irâ*.

Fut. : *rirâ*... Cond. : *riri*.

Subj. :

Prés. : *riyé*, *r(e)yé*, *riyé*      *rêyi*      *rîyâ*.

Ipft. : *r(e)yis*, *rêyisâ*, *rêyis*      *rêyisâ*      *rêyisâ*.

Imp. : *ri na mita ris un peu.*      *nè r(e)yî pâ* ne riez pas.

§ 85. *kûrê* cuire. P. pt. : *kuyâ*. P. pé : *kwé*, *kwêta*.

Indic. :

Prt. : *kûyé*, *ku*, *ku*      *kuyi*, *kuyâ*.

Ipft. : *kuyivé*... (comme ci-dessus).

Fut. : *kurâ*... Cond. : *kuri*.

Subj. :

Prés. : *kûyé*, *kuyé*... (comme ci-dessus).

Ipft. : *kuyis*... (comme ci-dessus).

*trêre* traire et arracher. P. pt. : *trêzâ*. P. pé : *tré*, *trêsa*.

Indic. :

Prt. : *trêzé*, *tré*, *tré*      *trêzi* « traitez », *trêzâ* « traient ».

Ipft. : *trêzivé* « traissais »...

Pft. : *trêz-i*, *-irâ*, *-é*      *-irâ*, *-irâ*.

Fut. : *tréřq...* Cond. *tréři...*  
 Subj. :  
 Prés. : *tréžé* ou *tréjé*, *tréjé*, *tréžé* *tréži*, *tréžā* ou *-jā*.  
 Ipft. : *trež-is*, *-isā...*  
*pléře* plaire, comme *tréře*.

§ 86. *kréře* croire. P. pt. : *kréyā*. P. pé : *kru*, *krūwa*.

Indic. :  
 Prés. : *kréye*, *krá*, *krá* *kréyí*, *kréyā*.  
 Ipft. : *kréy-é* *-q* *-q* *-q* *-q* *-q*.  
*kréyívē...*  
 Pft. : *kru*, *krurā*, *kré* *krurā* *krurā*.  
 Fut. : *krérā...* Cond. : *kréři...*  
 Subj. :  
 Prés. : *kréyé*, *kréyé*, *kréyé* *kréyí*, *kréyā*.  
 Ipft. : *krus*, *krusā*, *krus* *krusā*, *krusā*.  
*kréyis...*

§ 87. *lérē* lire, et trier. P. pt. : *lérzā*. P. pé : *lérzū*.

Indic. :  
 Prés. : *lérzé*, *lér*, *lér* *lérzí*, *lérzā*.  
 Ipft. : *lérzívē...*  
 Pft. : *lérz-i*, *-irā*, *-é* *-irā* *-irā*.  
 Fut. : *lérā...* Cond. : *lérí*.  
 Imp. : *lér*, *lérzé*, *lérzí*.

§ 88. *ékuře* battre le blé. P. pt. : *ékoyā*. P. pé : *éko*, *-qsa*.

Indic. :  
 Prés. : *z-ékáyé*, *éké*, *éké*, *ékoyi*, *ékáyā*.  
 Ipft. : *ékoyívē...*  
 Pft. : *ékoyí*.  
 Fut. : *ékurā...* Cond. : *ékuri*.  
 Même conjugaison : *sakúře* secouer.

§ 89. *báře*. P. pt. : *bevā*. P. pé : *byu*, *byūwa*.

Indic. :  
 Prés. : *bévē*, *bé*, *bé*, *béví*, *bévā*.  
 Ipft. : *bévívē*.  
 Pft. : *byu*, *byurā*, *byu*, *byurā*, *byurā*

- Fut. : *bérâ* Cond. : *béri*  
 Subj. : *bèvè* ou *bèvyé*; *bèvè* ou *bèvyé*, *bèvè*, *bèvyi*, *bèvâ*.  
 Ipft. : *byus*, *byusâ*, *byus*, *byusâ*, *byusâ*.

- § 90. *mædré* moudre. P. pé : *molu*, *-uwa*.  
 Indic. :  
 Prés. : *mælî* *mæ* *mæ* *molî* *mælâ*.  
 Ipft. : *molîvè*...  
 Pft. : *molé*, *molirâ*, *molé* *molirâ*, *-irâ*.  
 Fut. : *mædrâ*. Cond. : *mædrî*, *-eyâ*...  
 Subj. :  
 Prés. : *mælî* aux 3 pers. du sg. *molî* *molâ*  
 ou *molâ*, *molé*, *molâ*.  
 Ipft. : *molise*, *-isâ*, *tsè* *-isâ*, *tsâ*.  
 Imp. : *mæ*, *molé*, *moli*.

- § 91. *kædré* coudre. P. pt. : *kozâ*. P. pé : *koz-u*, *uwa*.  
 Indic. :  
 Prés. : *kæzè*, *kâé*, *kâé* *kozî*, *kæzâ*.  
 Ipft. : *kôzîvè*...  
 Pft. : *koz-i* *-irâ* *-e* *-irâ*, *irâ*.  
 Fut. : *kædrâ*... Cond. : *kædrî*.  
 Subj. :  
 Prés. : *kæzè*, ou *kojé* *kojé*, *kæzè* *ko-jé* ou *-zî*, *kojâ*.  
 Ipft. : *koz-is*, *-isâ*, *-isâ*, *-isâ*.  
 Imp. : *kâé*, *kozè*, *kozî*.

- § 92. *krâdré* craindre. P. pt. : *krèyâ*. P. pé : *krèyu*, *-uwa*.  
 Indic. :  
 Prés. : *krèy*, *krâ*, *krâ* *krèyi*, *krèyâ*.  
 Ipft. : *krèy-ivè*...  
 Pft. : *krèy-i* *-irâ* *-e* *-irâ*, *-irâ*.  
 Fut. : *krâdrâ*... Cond. *krâdrî*...  
 Subj. :  
 Prés. : *krèyè*, *krèyé*, *krèyè* *krèyi*, *krèyâ*.  
 Ipft. : *krèyis*.  
 Même conjugaison : *plâdré* plaindre; *tyâdré* teindre; *pwâdré* poindre (*sé p.* s'agripper, ou se quereller, se crêper le chignon).

- § 93. *prâdré* prendre. P. pt. : *prènâ*. P. pé : *prâ*, *prâsa*.  
*Revue de linguistique romane.*

Indic. :

Prés. : *prèy*, *prā*, *prā*      *prèyi*, *prèyā*.Ipft. : *prèn-ivē...*Pft. : *pri* ou *-ē*, *prirā*, *prē*,      *prirā*, *prirā*.Fut. : *prādrā...*      Cond. : *prādrī...*

Subj. :

Prés. : *prèyē* ou *prèyē*, *prèyē*, *prèyē*      *prèyi*, *prèyā*.Impft. : *pris*, *prisā*, *pris*, *prisā*, *prisā*.Imp. : *prā*, *prèyē*, *prèyē*.

§ 94. *mētri* ou *m(ē)tā* mettre.      P. pt. : *mētā*.      P. pé : *mē*  
ou *mētū* (-*uwa*).

Indic. :

Prés. : *mētē*, *mē*, *mē*      *mēti* (ou *mtā*), *mētā*.Ipft. : *mētivē...*Pft. : *mi mirā mē*.      *mirā*, *mīrā*Fut. : *mētrā...*      Cond. : *mētri...*

Subj. :

Prés. : *mētē* (ou *mētyē*), *mētyē*, *mētē*      *mēti*, *mētya*.Ipft. : *mēt-is*, *-isā*, *mētis*      *mēt-isā*, *-īsā*.Imp. : *mē*, *mēlē*,      *mēti* ou *mtā*Même conjugaison, avec les deux p. pés., des composés :  
*promētrē*, *ad-*, *par-*, *re-*, *sōmētrē*.

§ 95. *kuyētrē* connaître.      P. pt. : *kuyṣā*.      P. pé : *kuyu*, *-uwa*.

Indic. :

Prés. : *kuyēs*, *kuyē*, *kuyē*      *kuyṣi*, *kuyēsā*.Ipft. : *kuyṣivē...*Pft. : *kuy-u*, *-urā*, *-ē*      *-urā*, *-urā*.Fut. : *kuyē-trā...*      Cond. : *-ētrī...*

Subj. :

Prés. : *kuy-ēsē*, *ēsē*, *-ēsē*      *-(ē)sī*, *-ēsā*.Ipft. : — *-uṣē*, *-uṣā*, *-uṣ*      *-uṣā*, *-uṣā*.Imp. : *kuyē*, *kuyēsē*, *kuyṣi*.Même conjugaison : *krētrē* croître.

§ 96. *ēegrē* suivre.      P. pt. : *ēegrā*.      P. pé : *ēgū*, *-uwa*.

Indic. :

Prés. : *ēgē*, *ēē*, *ēē*      *ēgī*, *ēgā*.

- Ipft. : *ɛègivɛ...*  
 Pft. : *ɛègi*, *-irå*, *-è*      *-irå*, *-irå*.  
 Fut. : *ɛègrå...*      Cond. : *ɛègri...*  
 Subj. :  
 Prés. : *ɛègɛ* ou *ɛè-gyå*, *-gyé*, *-gɛ*      *-gyi*, *-gyå*.  
 Ipft. : *ɛègise*.  
 Imp. : *ɛè*, *ɛègè*, *ɛègi*.

§ 96 bis. *vivre*.      P. pt. : *vivå*.      P. pé : *vivu*.

- Indic. :  
 Prés. : *vivɛ*, *vi*, *vi*      *vivi*, *vivå*.  
 Ipft. : *vivivɛ...*  
 Pft. : *vivi*, *vivirå*, *vivɛ*, *vivirå*, *vivirå*.  
 Fut. : *vivrå...*      Cond. : *vivri...*  
 Subj. :  
 Prés. : *vivɛ* ou *viv-yå*, *-yé*, *-è*      *vivyi*, *vivyå*.  
 Ipft. : *vivis...*  
 Imp. : *vi*, *vivɛ*, *vivi*.

#### IV. Les verbes en *-i*.

§ 97. *tèni* tenir      *tèŋå*      *t(è)nu*, *-uwå*.

- Indic. :  
 Prés. : *tèŋɛ*, *tè*, *tè*      *tni*, *tèŋå*  
 Ipft. : *tni̯vɛ...*  
 Pft. : *tèni*, *tnirå*, *tèŋɛ*      *tnirå*, *tnirå*.  
 Fut. : *tèdrå...*      Cond. : *tèdri...*  
 Subj. :  
 Prés. : *tèŋɛ* ou *t-ŋå*, *-ŋé*, *-è*      *-i*, *-å*.  
 Ipft. : *tn-isɛ*, *-iså*, *-isɛ*      *-iså*, *-iså*.  
 Imp. : *tè*      *tnè tni*.  
 Même conjugaison : *veni* venir.

§ 98. *muri* mourir.      P. pt. : *murå*.      P. pé : *mor*, *mårtå*.

- Indic. :  
 Prés. : *måre*      *måre*      *måre*      *muri*, *mårå*.  
 Ipft. : *muri̯vɛ...*  
 Pft. :      *murå*      *muri̯rå*.  
 Fut. : *mårerå...*      Cond. : *måreri...*  
 Subj. :

Prés. : *mǣre, mǣryé, mǣre*      *mǣryé mǣrā.*

Ipft. : *mur-̄s -is̄d -is̄e is̄d is̄a.*

§ 100. <i>uvri ouvrir</i>	P. pé : <i>uvri, uvré, -̄ta.</i>
<i>kr̄vi couvrir</i>	P. pé : <i>kr̄vi, kr̄v-é, -̄ta.</i>
<i>ofri offrir</i>	P. pé : <i>ofri, ofré.</i>
<i>s̄efri souffrir</i>	P. pé : <i>s̄efri.</i>

Cf. pour ces verbes l'observation du § 61.

## II

### TEXTES

#### ABEILLES.

1. *ō tn̄iv̄i l̄é-̄z-av̄l̄e dȳd̄-ō-tul̄q̄r̄<sup>1</sup>, dȳd̄-d̄-r̄ūs̄-d̄-p̄q̄l̄ ; ȳd̄ra ȳd̄-d̄-r̄ūs̄-m̄er̄ik̄n̄e.*

2. *kā ō-n-a d̄-̄z-av̄l̄e, f̄o s̄-v̄l̄i k-̄l̄-r̄āte l̄é-m̄ȳd̄ p̄d̄ l̄-iv̄ēr̄.*

3. *lu-vȳd̄ z̄-ā-t̄z̄-z̄u-d̄ȳe k-̄l̄-̄z-av̄l̄e s̄ātā l̄e-tā-du-t̄d̄ēq̄<sup>2</sup>, la-n̄e d̄-la m̄esa d̄-la-min̄e.*

4. *kā-i-m̄ār̄-kōkō dȳd̄-la-m̄ēz̄q̄<sup>3</sup>, s̄-ō-n̄e-m̄ā-p̄d̄ d̄-abor ō-kr̄p̄e ē-̄z-av̄l̄e, i-m̄ār̄a t̄t̄e.*

5. *p̄e-aretā n̄-es̄e, ō-je-p̄ās̄āv̄e-dv̄q̄ aw̄-ō-m̄rȳé p̄e-l̄-r̄ev̄ri, u-b̄e ō-bus̄iv̄e su d̄-kasr̄ōl̄e. L̄é-̄z-āv̄e s̄ētā<sup>4</sup> jusk-a-tr̄e-ȳāz̄e p̄e-r̄-ā.*

6. *ȳ-ā-n̄-av̄āȳō k-av̄ā ō-gr̄en̄i<sup>5</sup> k-̄t̄d̄ bu<sup>6</sup> dsu ; ē-ȳ-i l̄ās̄iv̄e d̄-r̄ūs̄ m̄ēz̄en̄e, p̄w̄e lu-̄z-ēs̄e z̄-al̄d̄v̄ā s̄-poz̄ā itȳe, s̄ā f̄ō k-ē-n̄-aṣt̄āv̄e j̄ām̄e z̄ē-d̄-av̄l̄e.*

1. En fr. loc. « abeiller » *ābel̄é* tend à disparaître.

2. Ou *tēdyō*.

3. Le terme ancien *utd̄* ne s'emploie plus qu'avec les prépositions *d̄ev̄ā, d̄eri, v̄e (d̄ev̄ā... l̄-utd̄ : devant, derrière, aux abords de la maison).*

4. *s̄t̄d̄*, inf. Avec les 3 sens indiqués par Fenouillet (qui fut instituteur à Boèges) : <sup>1</sup> sortir les bêtes pour les mener « en champ » ; <sup>2</sup> essaimer (*s̄l̄ō* paraît être le terme ancien pour *es̄e*) ; <sup>3</sup> donner la voie à une scie.

5. Le *gr̄en̄i* est, à Saxel, un édicule en bois, en dehors de la maison pour éviter les incendies. Il est souvent à deux étages, avec un balcon extérieur. Il est du type du Haut Faucigny et du Chablais. On y serre des objets précieux.

6. *bu*, f. *b̄w̄w̄a* « creux, vide à l'intérieur, p. ex. d'un tronc d'arbre ». Aussi substantivement.

7. *t-â n-ésē, é-ſtē, tè-lè-ē̄<sup>1</sup>, tè-pu-lè-rpr̄ādr̄ y-āw-é s̄-p̄ūz̄ē ; mē s-t-é-pâ-apr̄é, pwé k-é-vèȳē si-mē, z-é-lè-dr̄ d-lè gardâ.*
8. « *lè pr̄ēmi pr̄evôlè<sup>2</sup> zōnē k-ô-vè u-pr̄èlâ<sup>3</sup>, s-ô-pu-l-atr̄âpâ, ô-trôvra n-ésē-d-avèl̄ dyâ l-â* ».
9. *lé-z-avèl̄ kè-ſetâ lè-zær-d-la f̄etaādyé sè-mèzénâ a-kurè.*

1. On tenait les abeilles dans un rucher, dans des ruches de paille ; maintenant on a (« ils ont ») des ruches américaines.
2. Quand on a des abeilles, il faut prendre garde (« se veiller ») que les souris [ne] les mangent pas l'hiver.
3. Les anciens (« vieux ») ont toujours *eu dit* que les abeilles chantent le temps du te-deum, la nuit de la messe de « la » minuit.
4. Quand il meurt quelqu'un dans la maison, si on ne met pas aussitôt un crêpe aux abeilles, elles meurent toutes.
5. Pour arrêter un essaim, on « lui passait devant » avec un miroir pour le retourner, ou bien on tapait sur des casseroles. Les abeilles essaient jusqu'à trois fois par an.
6. Il y avait un homme (« y en avait un ») qui avait un grenier qui était vide dessus, il y laissait des ruches « maisonnées » (garnies de rayons prêts à recevoir le miel), et alors les essaims allaient se poser là, de sorte (« ça fait que ») qu'il n'achetait jamais point d'abeilles.
7. Tu as un essaim, il essaime, tu le suis, tu peux le reprendre où il se pose ; mais si tu [n']es pas après, et qu'il vienne chez moi, j'ai le droit de le garder.
8. Le premier papillon jaune qu'on voit au printemps, si on peut l'attraper, on trouvera un essaim d'abeilles dans l'an.
9. Les abeilles qui essaient le jour de la Fête-Dieu « se maïsonnent » (construisent leurs rayons) en croix.

1. *éègr̄é*, inf. Cf. ci-dessus § 96.

2. *pr̄evolè* papillon, s. m., n'est indiqué ni par l'*ALF*, ni par les dictionnaires savoyards. Cf. à Saxel *pr̄evîla*, s. f., léger flocon de neige (synonyme : *pr̄evolè*) ; et (vx) : *ô pr̄evè*, s. m., un grain, très peu de chose : *i mâk kò du pr̄evè dî sau a tò frikâ* il manque encore deux grains de sel à ton fricot.

Le *Lexique patois-français... de Vaux-en-Bugey*, de A. Duraffour, Grenoble, 1941, a omis dix mots à initiale *prè-*, en particulier : *pr̄evôlq* (*q̄l̄a*), v. tr. — saupoudrer les panetons, de *pr̄evolô*, s. m. (son le plus fin, plus fin que la *rköpa*, laquelle est plus fine que le *sô*).

3. Le mot ancien de Saxel *sâlfâr*, s. m., printemps, est à peu près sorti de l'usage.

LE LORIOT : *pyo* ou *pyoù*<sup>1</sup>.

y-è n-iżé zónē k-a lè-z-ǎlē nèrē, pwé le-bè na mítā<sup>2</sup> lā. é-ein awé dyā-lu-fréměli pè-tròvā-lu-z-uwa, kā lè-rěnā za-za-burěnā parmi. é sè tē yó pè-lu-bwè ǎwè é mězé lè frízé. dvā<sup>3</sup> la-fè du-má-d-u tó-lu-pyòù sā dvā<sup>4</sup> dě partyé.

C'est un oiseau jaune, qui a les ailes noires, et le bec un peu long. Il cherche avec dans les fourmilières pour trouver les œufs quand le renard a déjà fouiné au milieu. Il se tient en haut par les bois où il mange les cerises. Avant la fin du mois d'août tous les loriots sont partis de par ici.

## CHÈVRES.

fó pā nāri lé tyèvré kē s-akrěpásā pāl pè psi, y è dé eěvěk<sup>5</sup>.

Il ne faut pas nourrir les chèvres qui ne s'accroupissent pas pour pisser, c'est des hermaphrodites.

## VACHE « émoulée ».

lu-z-ǎtrè-ydžé ò mětivé ò torsō dè pāl só la kāwā é vē kā y-ètyā pifé<sup>6</sup>

1. Un seul témoin du village donne au mot le sens de « pic-vert ».

A Sassel, le pic s'appelle *kwé* ou *pěkabwé*.

2. Très employé. Cf. *na ptita mítā* un petit peu, *dé puyé míté* des miettes, des petites bribes, *a sā míté* miettes par miettes, par petits morceaux ; *mitō* ou *mětō*, n. m. pl., petits morceaux de bois qui tombent quand on fait de la menuiserie, *mitnā* émettre (conjugué d'après § 61 fin), p. ex. *mitnā du pā dyā du lāfē pè lē sā* émettre du pain dans du lait pour le chat, *dé mité* se dit également de choses qui ne s'émettent pas : *alā dé mit u bwè* aller quelquefois, de temps en temps au bois, *se prězi dé mité* se parler un peu.

3. *lā*, f. *lāzé* long, longue ; *lāzýé* longueur ; *ětr ā tā lā dē* + inf. trouver le temps bien long avant de revoir quelqu'un ou d'avoir de ses nouvelles ; *alāzí* (aussi *ralāzí*, p. ex. dans allonger une robe), se conjugue sur *travali*. — Au sens de « grandir de taille, s'allonger » on dit aussi *s-ělāzí*.

4. *dvā* avant, devant, et parti, e. *s-al za dvā*? Est-il déjà sorti ?

5. *e(e)věk*, masc., hermaphrodite. Se dit des bovins : « *ni mož ni bově* », mais aussi des autres espèces animales, gallinacés, chevalins. [Cf. E. Tappolet, *die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, 1914 (I), p. 29 ; 1917 (II), p. 196-7. Voir *Lexique de Vaux* : *zāryo*.]

6. *pifé*, *fěta* seulement-fait, e. *k-i fós ò gamē u bē ò vē, ò lē bālē na góta*

*pè lè rèlevara lè yé d la kawā, e pè k-i fîs pâ dè vaṣ émulé [na vaṣ émulâyé].*  
 ò dživè kè lè vaṣ k-avyā la kawa yóta z-étyā pè brâvè kè l-z-âtre.

Autrefois on mettait un « torchon » de paille sous la queue aux veaux, quand ils venaient d'être faits, pour leur relever le nœud de la queue, et pour que ça ne fasse pas des « vaches émoulées » [une vache émoulée].

On disait que les vaches qui avaient la queue haute étaient plus jolies que les autres.

#### OUVERTURE DE L'ÉCURIE APRÈS L'HIVER.

*fó pâ stâ na dmâzé u bê ò dvâdré, lu muṣô dværâ lè bêtyé.*

Il ne faut pas « jeter » un dimanche ou un vendredi, les moucherons dévorent les bêtes.

#### CUISINE.

Un mets savoyard : *tartifle à barbò* (ou *u barbò*)<sup>1</sup>.  
 (Fó lè lâsi âtîr, awé u bê sâ lè plêsi).

*Pè-k-lé tartifli u barbò sósâ buni, i fó lè fâr kûri dyâ ò brâzé<sup>2</sup> dè gwîzé, gérê mètrê d-édyé (n-ubla pâ du pâ dè sau !), pwéfâr du bô fwa, k-i gâvýâ<sup>3</sup> pâ. kâ y-a ò momâ k-i kâvýâ, vîre tô brâzé. ò yâzé kwéte, i r'esté zé d-édyé u ku du brâzé, s-t-â eu la mîrâ<sup>4</sup> m<sup>5</sup> -i-fó. Lâsé-lé tópari su lè fwa adè dawé mnuté ; dékvâlla<sup>6</sup> lè pè lè fâr éewâyi. Tè pu mimamâ lè lâsi splâ nà mita, i sarâ kè mèlxé.*

*y-a râ kè mè rênovèlâ atâ kè dé tartifli à barbò awé dè la toma blâs.*  
 (Il faut les laisser entières, avec ou sans les peaux.)

Pour que les pommes de terre « au barbot » soient bonnes il

*d-édyé sâkrâyé pè kmâsi* : que ce soit un enfant ou un veau, on leur donne une goutte d'eau sucrée pour commencer.

1. Cf. *Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, II, 248 : *barbò*.

2. On dit aussi *marmita*. Mais *brâzé* est encore le terme le plus usuel, *brâzna d-édyé sôda* marmitée d'eau chaude.

3. Verbe *gâvâ*, intr., (du feu) brûler sans flamme ; (des aliments) rester trop longtemps sur le feu ; *gâvè*, s. m., odeur de renfermé (*i ewâ lè* = ça sent le renfermé).

4. 3 ind. pr. *mîrè*. Cf. *m(e)zrâ*, pl. *z*, mesure.

5. Pour *mâ*, abrégé déjà de *\*kmâ*.

6. Cf. *kwétlé*, s. m., couvercle.

7. *splâ* commencer à brûler (d'un aliment sur le feu).

faut les faire cuire dans une marmite de fonte, guère mettre d'eau (n'oublie pas deux grains de sel !), puis faire du bon feu, [pour] qu'elles ne s'arrêtent pas de cuire. Quand il y a un moment qu'elles cuisent, tourne ta marmite. Une fois cuites, il ne reste pas d'eau au fond de la marmite, situ as su la mesurer comme il faut. Laisse-les cependant sur le feu encore deux minutes ; découvre-les pour les faire sécher. Tu peux même les laisser un peu brûler, elles [ne] seront que meilleures.

Il n'y a rien qui me revigore autant que des pommes de terre en robe de chambre avec de la tome blanche.

#### LE GATEAU DES ROIS : *ð ryāmē*.

*pā fār ð ryāmē, ð preñivé dē l-ēdyē, dē la fārnq, pwé ð-n-uwā ; lētye k-avýā dē kē i mēlivā ðkò du sōkr ē du bār.*

*i s-ā tōzē z-u fé dé ryāmē pā lé māzō.*

*lu-z-ōm alāvā dywāyi lu ryāmē u kåfē lu-z-åtr-yāzē ; ð trīvē pā lu rē mā qra.*

Pour faire un « royaume », on prenait de l'eau, de la farine, et un œuf ; celles qui avaient de quoi y mettaient encore du sucre et du beurre.

Il s'est toujours *eu* fait des « royaumes » *par* les maisons.

Les hommes allaient jouer les royaumes au café *les autres fois* ; on ne tirait pas les rois comme maintenant.

#### PENDANT LA MESSE.

*sē gardā*, v. pron., garder la maison pendant que les autres membres de la famille vont à la messe. *kwi-y-é k-sē gārdē wē ?* Qui est-ce qui « se garde » aujourd'hui ? (Lexique de Saxel).

*lu-z-åtrē-yāzē, lātyē kē-s-gardāvē sē dépaštēvē dē fār kur ð matafā, l-alāvē krēyā sē vženē, pwé i faeā dé bunē dizār<sup>1</sup> awé lē matafā pwé ð tpē dē mōda.*

1. Ce petit repas régulier s'appelle *fār lē dizār* ; ensuite vient le *gutā* (également verbe) ; puis *fār lē katrār* ou *bēr lē kåfē*, et enfin *spā* (*lē spā*). Le 1<sup>er</sup> repas du matin est *lā spā* ; on dit *a la spa... dvā la spa... apré la spa* : *dédyenā* ne s'emploie jamais en parlant des repas des paysans ; eux « *i mēzā la spa* ». Cf. *a dyō à jeûn, dyōnā* jeûner.

Autrefois, celle qui se gardait se dépêchait de faire cuire un « matefaim », elle allait appeler ses voisines, et elles faisaient de bonnes dix heures avec le matefaim et un pot de cidre.

#### MARIAGE ET MÉNAGE.

*a-na-fèlē kē-sè-mòlē ā faeā la-buya ô di : tē prādré ô-n-ōm k-amira bérē.*

*kā-ō-n-ōm bē na fēna sē prōmēnā awé lē mā kurèjē <sup>1</sup> su l ku, ô-di k-y-ā tôtē maryā lē fèlē.*

*lu vyò dživā k-lá-k-sè māryā u-mè-d-u n-āmwèlā <sup>2</sup> rā ; pwé asbē kē lē-k-s-ādètā pè-s-māryā mārā ādètā.*

*kā i-plu lē-zār k-na-fèlē s-māryè, lē sara buna a lāfē <sup>3</sup>.*

A une fille qui se mouille en faisant la lessive on dit : tu prendras un homme qui aimera boire.

Quand un homme ou une femme se promènent avec les mains croisées derrière le bas du dos, on dit qu'ils ont marié toutes leurs filles.

Les vieux disaient que ceux qui se marient au mois d'août ne mettent rien de côté, et aussi que

ceux qui s'endettent pour se marier meurent endettés.

Quand il pleut le jour qu'une fille se marie, elle sera « bonne à lait » (bonne nourrice).

*kā na-fèlē sè-maryāvē, pwé k-l-arvāvē dýā-la-māzō dē-sn-ōm, su-le-trau <sup>4</sup> d-la-pérrta, dvā-k-l-ētrās, la-balāmār lē-prézātāvē la-tlau-du-grēnī awé-na-pōs su-n-asīta. s-y-étā na-fèlē k-ūs-d-l-užāžē, l-ābrāsivē sa-bālāmār, pwé lē-lē-rbālivē sn-asīta. Y-a za bē-du-tā k-i-s-fā pā-mé.*

Quand une fille se mariait, et qu'elle arrivait dans la maison de

1. *kwurè* croix, *kürézj* croiser, *la kurèjā* le carrefour.

2. *āmwèlā* économiser, littéralement « mettre *ā-n-ō mwé* en un tas ». *apré ô bun-āmwèlā* <sup>1</sup> i vē ô bō débityé (à père avare, fils prodigue). A peu près dans le même sens on dit *s-kē vē ā rik nōd ā rak* ce qui vient en ric part en rac.

3. *lafé bātū* babeurre (*ō-n-ā fasē dé tōmē* on en faisait des « tomes »); *buna lāfēlīrē* bonne vache laitière, *lu vyò vivivā sutō su lē lāfēlāžē* les anciens vivaient surtout de laitage. *lētjā*, f., petit-lait.

4. Le mot est différent de *trād*, s. m., bûche de bois, gros morceau de boudin attaché à ses extrémités. Mais le « seuil » était fait d'une grosse poutre, et on a : *trālē*, s. m., solive, et *tralāžō*, s. f., charpente (*la = z-e plāca* la charpente est placée).

son mari, sur le seuil de la porte, avant qu'elle entrât, la belle-mère lui présentait la clef du grenier avec une louche sur une assiette. Si c'était une fille qui eût de l'usage, elle embrassait sa belle-mère, et elle lui rendait son assiette. Il y a déjà « bien du temps » que cela ne se fait plus.

## DIALOGUE.

(entre un frère cadet et son aîné, célibataire, qui abuse depuis longtemps de son hospitalité).

— *bō-ż̑ø, lwi, tē suēt õ bun-ã... pwé tē tāşré vi dē fār u jōr pē tō kātyē, pē pā tōż̑ø mži lē pā é-ż-ātrē.*

— *ō ! y-ã-n-a ḣdē si lu-ż-ātrē, i va bē dēsi.*

— *Wè, mé tē puryā bē tē trovā tō pēr õ yāżē sā pā ni épuy<sup>1</sup>.*

— Bonjour, Louis, je te souhaite une bonne année... Et tu tâcheras « voir » de « faire au four » pour ton compte, pour pas toujours manger le pain « aux » autres.

— Oh ! il y en a encore chez les autres, ça va bien comme ça.

— Oui, mais tu pourrais bien te trouver tout par un coup sans pain ni « épogne ».

## ENCORE LES VIEUX CÉLIBATAIRES.

*fār sa sāżō u sā mā lē trēyolè<sup>2</sup>.*

*kā õ lāşē dé grānē dé trēyolè dyā õ sā pādi<sup>3</sup> na sāżō, l-ã d-apré i vālā rā pē wāyj<sup>4</sup>.*

*kā õ-n-ðm z-è vyō garsō, õ lē di : t-ā fé ta sāżō u sā mā lē trēyolè.*

Quand on laisse des graines de trèfle dans un sac pendant une année, l'année d'après elles ne valent rien pour semer.

Quand un homme est vieux garçon, on lui dit : « tu as fait ta saison au sac comme le trèfle. »

1. Gâteau, fait à l'ordinaire de pâte seulement, et cuit (à moitié) sur le fourneau. *s-ō-n-avā pā pré pā d-ō yāżē a l-ātrē, õ fasā n-épuy. y avā dé vyō kē mētivā dsu dé bētrāvē rāpē.* Si on n'avait pas assez de pain d'une fois à l'autre, on faisait une épogne. Il y avait des vieux qui mettaient dessus des betteraves râpées.

2. Cf. *trēyolīr*, s. f., champ de trèfle.

3. Cf., à Ballaison, *pendi*, même sens (Constantin-Désormaux).

4. Cf. *wāyj*, s. f., champ ensemencé ; *wāyjēżō*, s. f. pl., semaines.

## LES SURPRISES DU MARIAGE.

*Y-avú ò yážé ò garsó, y-éétá ò táribile. é dzívè tózè a sa mår : wé mé maryá, mé i m fó dawè jéni. — « prá-z-á adè yína, pwé té véré apré, kél-le répád'vi. » Y-é s-k-é fè.*

*Na-pár-dé-tá á-n-apré, é végé máládè. altá drémi dyá sô lè, mé lé mûše lè tormáta vâ télamá k-é-pôvâ pô s-lé-défâdri.*

— « é pur mûše, k-é-s-pré dé dire, fédre vò maryá pè vo-z-arétd<sup>1</sup> ! »

Il y avait une fois un garçon, c'était un terrible. Il disait toujours à sa mère : je veux me marier, mais il me faut deux femmes. « Prends-en toujours une, et tu verras après, qu'elle lui répondait. » C'est ce qu'il fit.

Quelque temps *en après*, il devint malade. Il était couché dans son lit, mais les mouches le tourmentaient tellement qu'il ne pouvait *pas se les défendre*.

— « Eh ! pauvres mouches, qu'il se prit *de dire*, il faudrait vous marier pour vous arrêter ! »

## EAU BÉNITE.

*y-á n-a pré k-alâvâ kri d-l-édyebénitâ, dè lâtyé k-avâ-itâ-jétâ é-pât-kjûtè ; i prèyivâ na-ptita-fyâla, k-i râplesivâ dyá-l-édyebéniti a-l-édljâzé ; pwé i l-éwâvâ pè-lu-sâ, pè k-lé-rékoltè vnišâ bâlè.*

*Il y en a assez* (pas mal de gens) qui allaient chercher de l'eau bénite, de celle qui avait été faite *aux Pentecôtes* ; ils prenaient une petite fiole qu'ils remplissaient dans le bénitier à l'église ; puis ils la répandaient par les champs pour que les récoltes devinssent belles.

## MALADIES.

Saint Antoine guérisseur.

*lu vyò dzívâ kë kâ ò-n-avâ ò gamè malâdè, i falâ lèvâ<sup>2</sup> ã l-õnâr dè sët átwénè<sup>3</sup> dè fâr na mærna du pâ du gamè.*

1. Sur ce thème folklorique, cf. Aimé Vingtrinier, *Études populaires sur la Bresse et le Bugey*, Lyon, 1902, p. 314 ss. — Une histoire semblable est racontée d'un « tiaquo » [tyâko], d'Hotonnes, commune voisine de Ruffieu, appartenant au canton de Brénod (Ain). A Saxel on désigne du nom de *tyâk* les bergers suisses ; là aussi le mot signifie « niais ».

2. *lèvâ* (é ou â), v., lever, soulever — bâtir — faire vœu d'aller en pèlerinage.

3. Forme du prénom courant : *twéni* ou *twâni*.

Les anciens disaient que, quand on avait un enfant malade, il fallait faire vœu en l'honneur de saint Antoine de faire une aumône du poids du gamin.

Maladie de jeune fille.

*sa fèlē -z-a tōzə̄ mā u vātrē ; l-a-lèvā d-alā é vèl<sup>1</sup> a bordèyē<sup>2</sup>.*

Sa fille a toujours mal au ventre ; elle a fait vœu d'aller « aux veilles » à Burdignin.

JEUX.

Billes : *dwā̄yi é-z-ðyē* « jouer aux ognes ».

*y ā-n-a yō kē tīrē sō māpi dyā̄ lē krō pē ā kori ō-n-ātrē ; s-é-lē-kōrē, a-l-a-fé sé-z-ðyē.*

*sé kē-n-vē-på a bē dē fār sé-z-ðyē z-ē kōdanā a tni sō māpi ātrē lē sēkō è lē trèzjēmē dā̄ ; lu-z-ātrē lē vīzā, mé lē māpi dā̄ restā ātrē lu dā̄ sā̄ tōbā̄ ; s-é-tōbe, la partya z-ē parduwa pē sé k-n-a-på-fé sé-z-ðyē.*

« Il y en a un qui » (un des joueurs) lance sa bille dans le creux pour en chasser un autre ; s'il le chasse (« court »), il a fait « ses ognes ».

Celui qui ne vient pas à bout de faire ses ognes est condamné à tenir sa bille entre le second et le troisième doigt ; les autres la visent, mais la bille doit rester entre les doigts sans tomber ; si elle tombe, la partie est perdue pour celui qui n'a pas fait ses ognes.

LE « SARVAN ».

*Jāmē yō n-a-vyu lē sarvā. kwi y-ē, mā al fē, tē-k-alē, d-āw-é vē, va yē sāvā ! tō s-k-ō vā̄ (i vadre mé dire : tō s-k-ō vāyā, kā̄r, yora, krāyē k-y-a pā̄ mé zē dē sarvā), to s-k-ō vāyā, y-ētā̄ s-k-al-avā-fé. E trèfivē la kāwa é sēvō, u bē la kriyére ; mé y-ētā̄ tēlamā āmétlā, tēlamā trèfyā è trèfrētē k-y-avā yō a i défārē. I falā̄ atādri k-é i défis lu mīmē. Prē d-yāzē k-ō-n awusivē kā̄ al-tā̄ dyā̄ na māzō ; i busiv u bē ; la né ō-n-*

1. Fête de la Nativité de la Vierge (*la fēta dē vèlē*, jour de la « vogue » *vīgā* de Burdignin).

2. Commune du canton de Boëge.

*ar-dyē k tōt lē bētyē z-étyā a l-abāda ; ò prèyivi na tléri<sup>1</sup> ; kā ò-n-arvāv u bē, lē bētyē z-étyā a lē lārzē<sup>2</sup>, bē trākile, apré a rāzi. ò-n-ètā a pāna rēvnu dēdyā k-i rkémāsive mé a busi. Mé lē matē ò vāyā prā k-lē sarvā<sup>3</sup> z-étā partyē, rā k-a égéti lu sēvō.*

Jamais personne n'a vu le « sarvan ». Qui c'est, comment il est fait, ce qu'il est, d'où il vient, va le savoir ! Tout ce qu'on voit (il vaudrait mieux dire : tout ce qu'on voyait, car, maintenant, je crois qu'il n'y a plus de « sarvan »), tout ce qu'on voyait, c'était ce qu'il avait fait. Il tressait la queue aux chevaux, ou bien la crinière ; mais c'était tellement emmêlé, tellement tressé et « tresseras-tu », qu'il n'y avait « personne à y défaire » (personne n'était capable de le défaire). Il fallait attendre qu'il le défit lui-même. Assez de fois (Il arrivait assez souvent) qu'on entendait quand il était dans une maison ; ça frappait à coups redoublés à l'écurie la nuit ; on aurait dit que toutes les bêtes étaient lâchées ; on prenait une lumière ; quand on arrivait à l'écurie, les bêtes étaient à leur place, bien tranquilles, « après à » (en train de) ruminer. On était à peine revenu à l'intérieur que ça recommençait encore à frapper. Mais le matin on voyait suffisamment que le « sarvan » était par là, rien qu'à regarder les chevaux.

#### HISTOIRE DE BELLEVAUDE<sup>4</sup>.

*Dyā lē tā, lē balvōdē vniāvā præ u marṣya ã bwēz ; adā i fasā dé gru marṣya, y étā pā mā ḥra.*

*sā fā k ò yāzē y avā na balavōda k étā pè bwēz ò dmār. Pwé, slē*

1. *étlerī* éclairer ; *tléri* s. f., lumière pour s'éclairer.

2. *lārzē*, s. m., l'espace compris entre deux séparations et réservé à chaque bête, à l'écurie (*bā*, m.). Familiar : *a vutru lārzē !* à table ! Cf. à Blonay : *lārdzo* (L. Odin).

3. Cf., dans les *Poésies en patois savoyard* (de la région de Montmélian, Savoie), d'Amélie Gex, Chambéry, 1898, p. 64-67, *la rima du servant* « la rime du Servant », avec la note suivante : « Esprit follet, lutin, familier. On répand des grains de millet, au lieu de ses apparitions les plus fréquentes, il s'occupe à les recueillir et laisse ainsi en paix ceux qu'il tourmente d'habitude. »

A Vaux-en-Bugey (Ain), voir *sarvā* au *Lexique* de A. Duraffour, p. 275.

4. *bālvōdē*, Bellevaux, cne du con de Thonon, ò b. : à B. *lē dé b.*, les habitants de B., ò *dē B.*, un homme de B., *na bālvōda* une femme de B., *lē bālvōdē* les femmes de B. Paroles prêtées aux « bellevaudes » qui entrent au

*fmal iṭyē y ḳmādā pré bārē, lē s ḳlā kmādāyē na dmi dē vē rōzē dyā ḵ kāfē, p̄wē l avā mētu rvēni ḵ pti pā k l avā kopā p̄e gōlē dyā sō vēri. Pwé tlé kē lē s apareā kē lē pā z-avā tō byu lē tlār. — « a mō būgrē, kē l dēzē t a sō pā, t ḵ byu ta dmi, è bē zē wē bārē la mēna ḵtā ! » Pwé su sātyē lē sē rkmāda na dmi.*

Dans le temps, les Bellevaudes venaient pas mal au marché « en » Boège ; alors cela faisait des gros marchés, c'était pas comme maintenant.

Ça fait qu'une fois il y avait une Bellevaude qui était par Boège un mardi. Puis ces femmes-là, elles aiment pas mal boire, elle s'était commandée une demie de vin rouge dans un café, puis elle avait mis revenir un petit pain qu'elle avait coupé en bouchées dans son verre. Puis voilà qu'elle s'aperçoit que le pain avait tout bu le liquide. — « Ah ! mon bougre, qu'elle dit à son pain, tu as bu ta demie, eh bien ! je veux boire la mienne aussi ! » Puis sur cela elle se recommande une demie.

#### HISTOIRE DE PATOISANT.

*Yā n avā ḵ yāzē yō k-ēlā alā p̄e lō kōkē tā. kā é rēvēyē, é sākrēyīvē<sup>1</sup>, é dzīvē k-al-avā ubldē lē pātwē. Mé tlé kē tō pēr ḵ yāzē, él-a mētu lē pi su*

couvent : *prēnyiē tō, mō dyé, lu zom n a vñlā pā mé.* » — sur la portée objective, et le goût, de ce genre — ici féminin — de plaisanteries échangées de village à village, voir le *Lexique de Vaux*, p. 347-8.

1. Mot dérivé de *sākri*, imprécation qui n'a rien de terrible, qui peut n'être qu'une légère injure. Il y a une forme féminine : *sākra dē gamina ! e sla sākra !* (s'adressant ou s'appliquant à une petite fille). Le patois de Saxel a pu être appelé, tout simplement à cause de ses difficultés : *᷑ sākri dē patwē*. Cf. Constantin-Désormaux, sous *chancro* (pour la région de Thônes).

[*sākro* est aussi une imprécation familière aux habitants du pays de Gex, que ceux du Genevois savoyard appellent par dérision les *tyōkā* (cf. ci-dessus, p. 315, n. 1). Voici ce qu'écrivait, en 1850, un fort bon observateur du patois de Challex, *con* de Collonges (Ain). « Une expression grossière, qui revient à tout propos dans la bouche des Gessiens et qui leur est commune avec les habitants des cantons de Vaud, de Genève et des montagnes du Jura [cf. *FEW*, III, 174a] les ferait reconnaître dans tous les pays. Chaque phrase d'un discours, même le plus calme, est assaillie du mot « *zhancro* » (chancro), tellement que les premiers bataillons qui partirent du pays de Gex en 1791 s'appelaient les *bataillons du chancro* » (Abbé Dupery, mort évêque de Gap. Note manuscrite que m'a communiquée mon ami regretté, A. Buatier. — Note de A. Duraffour)].

*lē z̄é d-ō rāté ; l-āta<sup>1</sup> s-abāda è lē p̄ēta su lē nā. E dz̄é : é būgrē dē rāté !  
Adā i l-avā bē fé r̄etrōvā lē patwé.* Jean Mouchet<sup>2</sup>.

« Il y en avait un une fois qui » était allé par Lyon (avait vécu à Lyon) quelque temps. Quand il revint, il pestait, il disait qu'il avait oublié le patois. Mais voilà que tout par un coup il a mis le pied sur le « joug » d'un râteau ; le manche se redresse et lui pète sur le nez. Il dit : « eh ! bougre de râteau ! » Alors cela lui avait bien fait retrouver le patois.

## FORMULETTES ET CHANSONNETTES.

ā bé sé alphabet.

ā bé sé dé  
lā vās a fé lē vē  
u ku du plāté ;  
lē vē z-è mōddā,  
lā vās a plærā,  
lē vē z-è rvēnu,  
la vaṣ a riu<sup>3</sup>.

A, B, C, D, la vache a fait le veau | au fond du plat | ; le veau est parti, la vache a pleuré, le veau est revenu | ; la vache a ri.

1. [*āta*, f., manche de râteau. Se trouve sous cette forme sans doute dans tout le Chablais. Je l'ai relevé à Bellevaux, *con* de Thonon ; Mégevotte, *con* de Saint-Jeoire ; à Saint-Paul, *con* d'Évian. Cf. *Glossaire des Patois de la S. R.*, II, 75. — A. D.]

2. [M. Jean-Pierre Mouchet, professeur honoraire d'École Normale, né en 1866 à la Coche — sur la commune de Boëge —, tout proche voisin et cousin de la famille Dupraz, n'a cessé de revenir chaque année, pour plusieurs semaines ou plusieurs mois, sur la terre de sa famille. Il s'exprime d'instinct en patois, et avec la plus parfaite spontanéité, chaque fois qu'il rencontre un compatriote patoisant. C'est à M. Jean Mouchet que je dois d'avoir, en sept. 1935, fait sur les lieux la connaissance du patois de Saxel, et d'avoir pu, grâce au dévouement de Mlle Dupraz, à son filial amour des choses natales, assurer la conservation d'un précieux document linguistique et folklorique. — A. Duraffour.]

3. Cf. *Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, p. 42. — Noter que la forme *riu* est là pour la rime.

LA COCCINELLE : *pɛrnɛtɛ* ou *pärnɛtɛ*.

Les enfants posent les coccinelles qu'ils attrapent sur leur main et chantent :

*pɛrnɛtɛ, pɛrnɛtɛ,  
va dīr u bō dyœ  
k-i fās (bis)  
bō tā dēmā !*

Si l'insecte s'envole, on croit qu'il fera beau ; dans le cas contraire, c'est signe de pluie.

## EN FAISANT LES SIFFLETS : ritournelle d'autrefois.

*sāva, sāva, pèlèrē,  
y-a mé d-édyé kē dē vē !  
trè pā,  
trè lèvā  
su lè ku du bòzèvā<sup>1</sup>.*

Sève, sève, pèlerin, | il y a plus d'eau que de vin ! Trois pains, | trois levains | , sur le c. des Bogévins (habitants de Bogève, commune du canton de Boëge).

*Sāfō* (Chanson).

*Tlē zā yīna kō di é gamē kē plārā :*

*plāra, plāra  
sāta, ri  
tir la kurda du sōli,  
t aré ò gru māri.*

En voici une qu'on dit aux gamins qui pleurent :

« Pleure, Pleure, | chante, ris ; | tire la corde du fenil, | tu auras un gros « Marie ».

1. Cf. *Lexique de Vaux-en-Bugey*, p. 347 ; A. Duraffour, *Aperçu de patois de Cerdon* [Ain], dans *Bulletin de la Soc. des Naturalistes de l'Ain*, 1928, 10-11.

ålélwuyå<sup>1</sup>.

Dans une chansonnette plaisante :

alélwuyå ! alélwuyå !

påk z-ét arvå

déri la-pårt a-l-åkurå.

Alleluia ! Alleluia ! Pâques est arrivé | derrière la porte au curé.

Un « empro » (åpro).

påpå, simå; lå kåll, bårdåll;  
du fê kåtô...

(On a oublié la fin ; peut-être comme à Thônes, cf. Constantin-Désormaux, 162 b).

### III

#### LES COMPARAISONS DANS LE LANGAGE DE SAXEL

Parties du corps :

na téta må ö kår <sup>2</sup>	une tête comme un « quart »
— ö ku d pûr...	— un cul de pauvre
— ö mågå	— un vieux cheval
dé jwè må dé pôs <sup>3</sup>	des yeux comme des louches
— gåt	— des billes d'agate
ö nå må ö såbô	un nez comme un sabot
na låga d vipèr	une langue de vipère

1. *får dé z* == parler beaucoup, faire des difficultés, ou bien vanter de façon excessive. *l-é dmåddå la* *parmèeô pè påså su lu*, *mé al-a-fé ö mwé d* == Je lui ai demandé la permission pour passer sur lui (sur son terrain), mais il a fait un tas [de discours pour masquer un refus].

2. Les deux premières comparaisons s'appliquent à une tête grosse et grasse. Le *kår* est une mesure pour les graines (10 à 12 litres). *na téta dé lå* (loup), *dé sénè* (chêne), *dé bwè* (bois) désignent une tête dure, un individu peu ouvert.

3. *plåra på, pûra ! t-aré dé jwè må dé pos dmå* ne pleure pas, petite ! tu auras des yeux comme des « poches » (louches) demain.

— <i>farē</i> <sup>1</sup>	— de mèche de croisuel
<i>dē brē mā dē kvē</i> <sup>2</sup>	des bras comme des couvertures de char
<i>dē pwē mā dē mālē</i>	des poings comme des tapes à fumier
<i>dē dā dē mārsāz...</i>	des doigts de sage-femme
<i>ð vātri mā ð bosō</i> <sup>3</sup> ...	un ventre comme un tonneau
— <i>na vās</i>	— une vache
— <i>ð nōtēri</i>	— un notaire
<i>ð lādēri</i> <sup>4</sup> <i>mā na pārta d grāz</i>	un derrière comme une porte de grange
— <i>na kāvāla</i>	— une jument
<i>dē sāb mā dē sādrēwē</i> <sup>5</sup> .	des jambes comme des chènevottes.

Adjectifs (couleurs, formes, dimension, consistance, qualités et défauts physiques et moraux).

<i>roz</i> <sup>6</sup> (m. et f.) <i>mā ð kōfōrō</i>	rouge comme une bannière
<i>nā</i> (når) <i>mā du pētōlē</i> <sup>7</sup> ?	noir (-e) comme des crottes de chèvre

1. La lampe elle-même : *krēzqīa*, m. La « cresolette » *krēzoltā* est un tronc fermé servant aux quêtes à l'église; ce mot désignait, autrefois, un jeu qui à Blonay, d'après M<sup>me</sup> Odin, s'appelait la *kabra*.

2. *lu kvē*, m. pl., pièces de bois qui supportent les fardeaux dans un char qui n'a pas d'échelles (ce char est *ð sērē a kvē*) : *dē brē mā dē k.* sont des bras très gros.

3. *bōsē*, f., gros tonneau de forme ovale ; *bōstā*, f., petite « bosse » ; *bōsō*, m., tonneau ordinaire. — Un terme plaisant pour ventre est : *bōrō*, m.

4. *lā*, côté ; *dēri*, adv., derrière.

5. *sāba* est le mot normal pour : jambe ; *þyōta*, patte de l'animal, peut désigner la jambe. — La tige verte du chanvre est à Saxel la *dāy*, mot qui signifie aussi la flèche du clocher. [Il doit y avoir une erreur, au point 947 de l'*ALF* où *d.* rend chènevotte. — A 946, Saint-Pierre de Rumilly, le mot pour « chènevotte » est *sādryé*. — A. D.].

6. De qqn qui est fort, qui a une santé à toute épreuve on dit : *y ē* (ctr., *y ē pā*) *du roz dē sēnē* ! c'est du rouge de chêne. — *rozēmā*, -āda rougeaud, e ; p. ex. *al e na mita r.*, *sā sātē al arē prē buna fasō* il est un peu r., à part cela il aurait « assez bonne façon » (*Lex. de Vaux*, 142 a, où l'expression devrait être aussi signalée comme étant du fr. local).

7. L'ā de *nā* est un ē très ouvert, comme dans les verbes en -āyi, correspondant à -oyer. *nērāsū*, -uwa noirâtre; *nērōsē* noirâude. « Noircir » (cf. la carte 917 de l'*ALF*) se dit *fāre nē* (rougir : *rozāyi* ; salir *kofayi*, de *kōf* sale).

— — — <i>ð rāmōnār</i>	— — — un ramoneur
— — — <i>ð ūrbuni...</i>	— — — un charbonnier
— — — <i>ð mār</i>	— — — un Maure
— — — <i>du ūrbulē</i>	— — — du charbon incomplètement brûlé
<i>blā</i> ( <i>blās</i> ) <i>mā la dā du ūsē</i> <sup>1</sup>	— — — la dent du chien
— — — <i>la nā</i>	— — — la neige
— — — <i>na pāta</i>	— — — un chiffon
<i>vēr</i> (-da) <i>mā du pūrā</i>	vert comme du poireau
<i>zōni</i> (-a) <i>mā du sōfrā</i>	jaune comme du safran
<i>gru</i> (-sa) <i>mā na per(a)a fuzi</i>	gros comme une pierre à fusil
— <i>mā ð prē</i>	— une poire
<i>ryā</i> (-da) <i>mā na bōla</i>	rond comme une boule
— <i>na bāsūla</i> <sup>2</sup>	— un panier à noisettes
<i>pla</i> (-ta) <i>mā na punēzē</i>	plat comme une punaise
<i>lā</i> ( <i>lāz</i> ) <i>mā na pērṣē</i>	long comme une perche
— <i>ð zār sā pā</i>	— un jour sans pain
<i>drā</i> (-ta) <i>mā na pēka</i>	droit comme une pique
<i>zā</i> (-da) <i>māl u palāstri</i> <sup>3</sup>	raide comme de la tôle.
— <i>mā la justis d bērna</i>	— la justice de Berne <sup>1</sup>
<i>du</i> (-ra) <i>mā l ārma du dyāble</i>	dur comme l'âme du diable
— <i>du lā</i>	— du loup
— <i>du bwē</i>	— du bois
<i>tādrē</i> , -a <i>mā dla rōzā</i>	tendre comme de la rosée

*pētōla*, f., crotte de chèvre, de lapin, de souris... *pētolē* a un sens collectif ; *pētolā*, intr., crotter, *āpētolā*, tr., importuner, ennuyer (très employé). *ma petola*, *mō pētolē*, termes d'amitié qu'on dit aux enfants.

1. *blā* (m.) ou *blāsyé* (f.) : blancheur ; *blāsār*, -da pâle ; *blāsnasu*, -uwa se dit des étoffes où le blanc domine. — La comparaison [simplement relevée par le *Glossaire* dans le canton de Vaud (II, 412 b)] s'appliquait souvent, à Saxel, au pain : *t ā fē ityē du pā brāvē bō*, *al* = tu as fait ici du pain joliment beau, il est...

2. b., f. — C'est un panier rond avec un tout petit trou, où on met des noix, des noisettes pour les faire sécher. [Le mot ne se trouve pas dans les dictionnaires savoyards, ni dans le *Glossaire romand* : toutefois, ici, un terme qui peut être apparenté : *bansèya*, II, 229 b. — A. D.].

3. p., terme vieux.

—	<i>du bär</i>	—	du beurre
<i>épå</i> (-esa)	<i>mã dla spa d maſō</i>	épais comme de la soupe de	maçon
—	<i>dla pélq</i>	—	une poêlée
—	<i>dla råſe</i>	—	de la teigne
<i>tlår</i> (-a)	<i>mã dl ȳlē</i>	clair comme de l'huile (du ciel)	
<i>för</i> (-ta)	<i>mã õ bu</i>	fort comme un boeuf	
—	<i>õ lâe</i>	—	un loup
<i>så</i> (sës)	<i>mã du grëlë</i>	sec comme un grillon	
—	<i>du brëzi</i> <sup>1</sup>	—	du braisil
—	<i>õ tlu</i>	—	un clou
—	<i>õ brike</i> <sup>2</sup>	—	un « briquet »
<i>mu</i> ( <i>mola</i> )	<i>mã na eika</i>	mou comme une « chique »	
<i>vif</i> (-a)	<i>mã na sãswi</i>	vif comme une sangsue	
<i>prô</i> (-ta)	<i>mã la pædřa</i> <sup>3</sup>	prompt comme la poudre	
<i>eor</i> (-da)	<i>mã õ tpë</i>	sourd comme un pot	
<i>prüpri</i> (-a)	<i>mã õ su</i>	propre comme un sou	
<i>köf</i> (-a)	<i>mã õ pwër</i>	sale comme un cochon	
—	<i>õ pëne</i>	—	un peigne
—	<i>na snëlē</i>	—	une chenille
<i>mëgre</i> (m. f.)	<i>mã õ tlu</i>	maigre comme un clou	
—	<i>na sklët</i>	—	un squelette
<i>gra</i> (homme)	<i>mã õ pwër</i>	gras comme un porc	
<i>salå</i> (-åyé)	<i>mã dla mwëra</i>	salé comme de la saumure	
—	<i>mã dla lëpa</i> <sup>4</sup>	—	de la « lèpe »
<i>må</i> (-la)	<i>mã du sãmåře</i> <sup>5</sup>	acide comme du « chamaret »	
<i>su</i> (-la)	<i>mã la tèra</i>	saoûl comme la terre	
—	<i>õ pwër</i>	—	un cochon
<i>gölu</i> (-ylwa)	<i>mã na sãwia</i>	goulu comme une corneille	

1. Sec à se briser, s'applique au foin, au bois. A vrai dire le braisil n'est pas connu, et beaucoup emploient l'expression sans connaître le sens du terme de la comparaison.

2.. *b*, mauvais cheval, mauvais mulet.

3.. Il y a une expression synonyme que l'on trouve dans la rengaine suivante : *täta boräntla* | , *t kas la sãba* | , *t ã mèty in ã kædra* | , *ki va p rë k la fædra*.. (Tante bourantle, je te casse la jambe, je t'en mets une en coudrier qui va plus vite que la foudre).

4.. *l*, terme de sens inconnu. [Je l'ai relevé à Magland, con de Cluses. Cf. *Vox Romanica*, I, 165. — A. D.]

5. Terme de sens inconnu.

<i>grōsi</i> (-ir) <i>mā dla pāl d fāvā</i>	grossier comme de la paille de fève
<i>kāfli</i> (-a) <i>mā ð krāpyō</i> <sup>1</sup>	« gonfle » — gonflé de nourriture — comme un crapaud
<i>lēdē</i> (-a) <i>mā ð p̄yu</i> — <i>ð ku</i>	laid comme un pou — un cul
<i>grasa</i> (femme) <i>mā na tōpā</i>	grasse comme une taupe
<i>vyō</i> ( <i>vilē</i> ) <i>mā ðdā</i> — <i>ð zō</i>	vieux comme Adam — un juchoir
<i>pūr</i> (-a) <i>mā lē rātē</i>	pauvre comme les souris
<i>pwērē</i> (-za) <i>mā na rāta</i>	peureux comme une souris
<i>kuryē</i> (-za) <i>mā ð sa būryē</i>	curieux comme un chat borgne
<i>librē</i> (-a) <i>mā luž izé</i>	libre comme les oiseaux
<i>frā</i> (-s) <i>mā l ór</i>	franc comme l'or
<i>malē</i> (-na) <i>mā la gāla</i> — <i>la fādra</i>	méchant comme la gale — la foudre
<i>grācē</i> (-za) <i>mā n ēpnē</i> — <i>ma na pārta d p̄ēzō</i>	gracieux comme des épines — une porte de prison
<i>fu</i> (-la) <i>mā na lōta</i>	fou comme une hotte
<i>p̄fu k pāpērē</i> <sup>2</sup>	plus fou que « papère »
<i>bētyē</i> <i>mā su pi</i>	bête comme ses pieds
<i>fyēr</i> (-a) <i>mā ð krāpyō</i> — <i>ð p̄yu</i>	fier comme un crapaud — un pou
<i>māliřē</i> (-za) <i>mā lē pīrē</i>	malheureux comme les pierres
<i>dēplēzā</i> (-ta) <i>mā na t̄yevra</i> — <i>na vaš, ð vē</i>	déplaisant comme une chèvre — une vache, un veau
<i>nu</i> ( <i>nywa</i> ) <i>mā kā ð vē u mōdē</i>	nu comme quand on vient au monde
<i>rā</i> (-ra) <i>mā lu tlōši</i>	rare comme les clochers
<i>vrē</i> <i>mā ð n ē ityē</i>	vrai comme on est ici
<i>ētr pl-āmwērē</i> (-za) <i>k mālādē</i>	être plus amoureux que malade.

1. Crapaud, à Saxel : 1) *ð bō* ; 2) *krapyō*, f. -*ðsē* (s'emploie fréquemment appliquée à un enfant, surtout le féminin, de façon dépréciative) ; 3) *sāvāta*, f., gros crapaud.

2. Terme de sens inconnu.

Verbes indiquant diverses sortes d'activité :

<i>alå</i> (marcher) <i>mā l t(ə)vè</i>	aller comme l'ouragan, la bousculade
— <i>mā la fədرا<sup>1</sup></i>	— la foudre
— <i>mā na tywéri d sè</i>	— une charrue de chiens
<i>alå</i> (convenir) <i>mā l pāz u ku</i>	aller comme le pouce au c.
— <i>mā ò fædår a na vas</i>	— un tablier à une vache
<i>bèri mā ò truwa</i>	boire comme un pressoir
<i>bramå mā ò vè, na vas</i>	crier comme un veau, une vache
<i>kðri mā na lîvra</i>	courir comme un lièvre
<i>kråtre mā du sènq</i>	pousser comme du chanvre
<i>drëmi mā ò plò<sup>2</sup></i>	dormir comme un billot
<i>travalji<sup>3</sup> mā ò marsenêrè</i>	travailler comme un mercenaire
— <i>ò måsåkra</i>	— un massacre
<i>gåyi d l arzå mā la ploz</i>	gagner de l'argent comme la pluie
<i>vivre mā n ermit</i>	vivre comme un ermite
<i>être mā l ver u sèrè<sup>4</sup></i>	être comme le ver au (= dans le) sérac
<i>prèzi mā ò lèvre</i>	parler comme un livre
<i>şatå mā na lèra<sup>5</sup></i>	chanter comme (une feuille de lierre?)
— <i>mā na tåna ba pè ò kðfi</i>	— un bourdon dans un coffin
<i>jurå mā ò påti</i>	jurer comme un chiffonnier
<i>étr åblja</i> —	être habillé —

1. Cf. la note 15.

2. *plò*, m., billot pour fendre du bois. *plo-d-åsåple*, dispositif (planchette reposant sur deux jambes, fixée sur le *plo* proprement dit), qui permet à l'ouvrier de s'installer à cheval, pour battre la faux sur l'enclumette qui est fixée sur le billot.

3. ou *sè travali*, plus expressif (cf. ci-dessus, § 60).

4. Être heureux, à son aise ; on ne saurait être mieux. Il y a un terme plaisant pour désigner le sérac : *brigadyé*. On le mélange souvent avec du fenouil (*tyéru*) pour le laisser fermenter dans un grand pot (*tpëna*).

5. A vrai dire, terme de sens inconnu.

<i>ékrérē mā ð notérē</i>	écrire comme un notaire
— <i>na polāl k égravëtē</i>	— une poule qui gratte la terre
<i>ãmå mā su du jwè</i>	aimer comme ses deux yeux
<i>fãrē mā la toma, vni bô ð vyâ vyò</i>	faire comme la tome, devenir bon en devenant vieux
<i>êtrē mā lu du dã dla mā</i>	être[unis] comme les deux doigts de la main
<i>se wèri<sup>1</sup> mā dé fèdrē</i>	se dégredier, tomber en miettes comme des cendres
<i>s fãdrē mā na kårtä</i>	se fendre comme une carte
<i>nåvå mā yô k la këble</i>	neiger comme un qui la cible

Comparaisons passe-partout :

<i>....mā le zä</i>	...« comme les gens » (comme il faut, convenablement). Très usuel.
<i>....mā l dyâble</i>	....« comme le diable » (à la diable, très mal)
<i>....mā tò</i>	....« comme tout »

Expression d'une grande quantité :

<i>åtä mā l bô dyâé pur t ð bénér</i>	autant que le bon Dieu pourrait en bénir
<i>na wîta dë mulè<sup>2</sup></i>	un tout petit instant : l'instant où un mullet se roule dans la poussière, d'une durée infinie
<i>yâ n a pè la vya dë ra</i>	il y en a pour la vie des rats

1. Cf. *wârē*, f. pl., miettes de pain qu'on a écrasé entre les doigts.

2. Le mullet, quand il est fatigué, se jette à terre, se roule une ou deux fois, puis se relève tout à fait reposé. L'expression s'emploie à propos d'une personne ardente au travail qui, fatiguée, se répare par quelques minutes de sommeil.

## NOTES ADDITIONNELLES

## A. — MORPHOLOGIE.

## § 21, v. p. 2.

§ 32 (*suite*).

Il existe pour : *tel*, deux formes :

*tå*, qui est vieux, et qui s'emploie surtout dans des proverbes et des expressions plus ou moins stéréotypées : *tå gqéla*, *tå ku* telle bouche, tel c. (cet exemple montre que *tå* était une forme de masc. et de fém.); *y è tå kë z i dyò* ou *y è tå c'est tel que je le dis*, ou c'est tel.

*tèl*, f. *tèla*. Particulièrement usité dans : *ô tèl, na tèla*, un tel, une telle ; *y ã n a ô tèl kë...* il y en a un tel qui... On dit aussi, comme dans la phrase ci-dessus : *y è tèl mā z i dyò* ou *y è tèl !*

L'adverbe *tèlamā* marque l'intensité, le degré.

§ 50 (*suite*). *Expression du pronom-sujet.*

Le pronom-sujet peut ne pas s'exprimer :

1<sup>o</sup> à la 1<sup>re</sup> personne, quels que soient le temps et le mode, devant un verbe commençant :

A. par une consonne : *krèyè* (je) crois ; *tè krèyè* (je) te crois ; *vèyé dè lwa...* (je) voyais de loin... ; *drè præ s kë m sé pásqyè* « (je) dirai assez ce que (je) me suis pensée » ; *åwe le pràdrì?* où le prendrais-(je) ? ; *fó k laboryé dmā* il faut que (je) laboure demain ;

B. par une voyelle quand ce verbe est précédé d'un pronom complément : *y ãtādè pâ* (je) n' « y » entend pas ; *noz é fé ô matafā* (je) nous ai fait un matefaim ;

2<sup>o</sup> à la 3<sup>e</sup> personne, à la forme impersonnelle : *fó mé s lèvâ* (il) faut « mais » (= encore) se lever ; *fâdra kopâ du bwè* (il) faudra couper du bois ; *tèk fâdrè voz ofri?* Que faudrait-(il) vous offrir ? *tèk purè le plérì?* Qu'est-ce qui pourrait lui plaire ? *tèk vèdrè bê apré la géra asna k la mizéri?* Qu'est-ce qui viendrait bien après la guerre sinon la misère ?

§ 62. Il faut comprendre dans la 12<sup>e</sup> série d'alternances :

*brësì* bercer -*zë brïsë...* je berce...

où l'*ë* du radical inaccentué n'est pas tombé.

« La remarque concernant *abâdnâ* et *stâ* n'est pas exacte. On dit

toujours *z abādēne*; *i sētā*. Mais *z abādnē...* et *slā...* s'entendent aussi; cela varie avec les sujets et chez les mêmes sujets. » (Observation de M<sup>lle</sup> Dupraz après nouvelle enquête. Je crois pouvoir ajouter, d'après des idées longuement méditées et fortement étayées: (chez les mêmes sujets) d'après des conditions syntaxiques. M<sup>lle</sup> Dupraz a, d'elle-même, dans le parler de son père, noté une alternance dans le mot « soupe »: *la sōpā* (la soupe), et *la spašqda* (la soupe chaude). Tout le monde à Saxel, à la réserve de M. Dupraz, dit: *la spa*, en toute position. — A. D.)

#### B. — UN DERNIER TEXTE PATOIS.

*fæflēzē*<sup>1</sup>, m. s., repas qu'on faisait quand on avait terminé un gros travail.

*kā ô n avā furni dē plātā* (planter les pommes de terre), *u bē dē fēnā*, *u bē dē mēsnā*, *ô fāsā n-épuy*, *ô mētiv(ē)* *ô bōkō dē sōkrē dyā lē-z- as̄tē*, *dla mōda*, *pwé ô sē fāsā dē molētē*; *tlé le fæflēzē*<sup>2</sup>.

Quand on avait fini de « planter », ou de faner, ou de moissonner, on faisait une « épogne », on mettait un peu de sucre dans les assiettes, du cidre, puis on se faisait des « mouillettes ».

1. Cf. Constantin-Désormaux: *feufliajhō*, s. m. (région de Bonneville): action de lier la lame d'une faux avec le manche, à la fin des moissons... Fenouillet (sans localisation): *feuflajo*, *revolla...* (litt. « fauillage »).

2. *fār na molētā*, faire tremper du pain, des pommes de terre, des châtaignes dans du cidre, du vin sucré. *lu vyō z-élyā golū* (friands) *dē molētē*; *lu jwānē d-ora n-ā balā pā mē da rā* les vieux d'autrefois étaient...; les jeunes de maintenant n'en font plus aucun cas. (*balī da rā dē...* « donner de rien de... », dédaigner; cf. *n-ā savā dē rā*, ou *da rā* « n'en savoir de rien », ne rien savoir à ce sujet).

[Ayant eu connaissance de l'article *Le Nouvel Atlas linguistique de la France* publié par M. Albert Dauzat dans *le français moderne* (1942, 1-10), j'ai demandé à M<sup>lle</sup> Dupraz l'autorisation de transcrire encore ces deux fiches du *Lexique de Saxel*. La lecture attentive de ces lignes, et de celles qui précédent, montrera aux ouvriers de cette nouvelle enquête ce que peut être ce patois « spontané », qu'il faut à tout prix évoquer (mais non pas « suggérer »), dans une conversation seulement dirigée, mais qui reconstitue autant que possible l'ambiance réelle et l'état mental normal du patoisant. Avant M. Spitzer et M. Bottiglioni, j'avais, fort d'une longue expérience, formulé sur cette question les vues les plus nettes (cf. *Phénomènes généraux... de Vaux-en-Bugey*, 1932, *Introduction* — non publiée dans la *RLiR*, 8 — : *l'enquêteur et les procédés d'enquête*). Il va de soi enfin que les jeunes

enquêteurs devront, avant tout, se préoccuper de déceler, et de rectifier, les erreurs qui n'ont pas pu ne pas se glisser dans l'*ALF*, et même dans des relevés moins rapides. Ce que j'ai dit dans les notes précédentes à propos de « chène-votte » peut les éclairer à cet égard. Il faut mettre tout en œuvre pour que de nouvelles erreurs ne s'ajoutent pas à celles qui ont été commises. La densité des points importe beaucoup moins que la qualité du patois parlé en ces points ; au lieu de s'éparpiller en largeur, il faut surtout creuser en profondeur, aux endroits où l'enquête est susceptible de rendement. — Antonin Duraffour.]

(*A suivre.*)

Saxel (Haute-Savoie).

Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise).

J. DUPRAZ.

*Le Gérant : A. TERRACHER.*